**ALGEMEEN RIJKSARCHIEF DEPOT Ministerie van Marine**

**SCHEEPSJOURNALEN 1813 – 1985**

**DJAMBI**

***SCHEEPSJOURNAAL INV. NO. 1051, 1052***

**YEAR: 1870**

*Commander: J.E. (Jan Eduard) Buys (until January 25)*

*J.H.K Croes (from January 25)*

*Scribes: Mainly: A. de Bruyn (until Nov 30), W.N. Buytendijk, P. (Pieter) Heijning, J.G.M. van Doorn, D. Hordijk (until Nov 7)
Occasionally: J. Luygen*

*As of May 19, occasionally: D.J. Boom*

*As of August 10: L. Dupper, M. F. Tijdeman
As of August 11: J.M. Beck**New scribe as of November 21: Dittlof Tjassen.
New scribe as of December 14: L.P.D. opten Noord.*

***INV. NO. 1051***

***January 1 (folio 164, journal 2) – February 17 (folio 200)***

***INV.NO. 1052***

***February 17 (folio 3, journal 1) -*  *14 December 1870 (folio 56)***

*Translated from Dutch original by Marjan Ippel*

NL\_HaNa\_2.12.03\_1051\_0207.jpg, **Folio 165
Reede Cheribon**

**Continued Saturday January 1 1870:**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, meat (95 Dutch p.), potatoes and vegs.

**Continued Sunday January 2 1870:**
Received 79.6 Dutch pound fresh bread and 1.5 Dutch pound Lombok.

**Continued Monday January 3:**

Received the usual amounts of fresh bread, meat, potatoes and vegetables.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1051\_0208.jpg, **Folio 166
Reede Cheribon**

**Continued Tuesday January 4:**

Received the usual amounts of fresh bread, meat (95 Dutch p.), potatoes and vegetables.

**Continued Wednesday January 5:**

Received the usual amounts of fresh bread, meat, potatoes and vegetables.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1051\_0209.jpg, **Folio 167
No location given**

**HW, DW Thursday January 6**:

Received for the last time before setting sail the usual amounts of fresh bread, meat (95 Dutch p.), potatoes and greens.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1051\_0213.jpg, **Folio 171
No location given**

**PV, Saturday January 8:**

Door Amsterdam ges.: Signalled by [steamship] ‘Amsterdam’
Spreekwimp: Speech pennant:
Getal: Number:
9830 Zeer 9830 Very
3426 Geheime instructies 3426 Secret instructions
Vlag 0 Flag 0

Ges. van dezen bodem Signalled from this ship
art. 663 bijdraayen getelegr. Article 663 telegraphed turning/ route revision
6955 reis vervolgen 6955 continue journey

NL\_HaNa\_2.12.03\_1051\_0215.jpg, **Folio 173
No location given**

[Note: folio is completely empty.]

NL\_HaNa\_2.12.03\_1051\_0216.jpg, **Folio 174
Java Zee**
**VM, Monday January 10:**

Gestraft met 6 weken zwarte lijst matr. 3e kl. Op den Helder wegens verzwijgen van geheime ziekte.
Punished with 6 weeks black list sailor 3rd class Op den Helder for concealing secret illness.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1051\_0218.jpg, **Folio 176
Reede Cheribon**

**Continued Tuesday January 11:**

Hielden vendue van den boedel van wijlen Inl. matr. Soero di Kromo.
Held sale of the belongings of the deceased Inland sailor Soero di Kromo.

[Note: Soero di Kromo died on Friday December 24; see notes June 2022]

**Continued Wednesday January 12:**
Received the usual amounts of fresh bread, and this time bacon, potatoes and greens. Plus 23 p. onions.

Lots of promotions in rank. Also of some ‘Inland junior sailors’ who were promoted to ‘Inland sailor’.

**Continued Thursday January 13:**
Received the usual amounts of fresh bread, meat (95 p.), potatoes and greens. Plus 1.5 p. lombok.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1051\_0219.jpg, **Folio 177
Ter reede Cheribon**

**Continued Friday January 14:**

Received the usual amounts of fresh bread, meat, potatoes and greens.

**Continued Saturday January 15:**

Gestraft met 4 toeren strafpeloton matr. 3e kl. Boormeester. Zich uit de ziekenboeg verwijderd terwijl hij ziek was om op de bak te dobbelen.

Punished with 4 rounds of penalty platoon sailor 3rd class Boormeester.
Removed himself from the sickbay while sick, in order to play dice in the barge.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1051\_0220.jpg, **Folio 178
Ter reede Cheribon**

**Continued Sunday January 16:**

Received 79.6 Dutch pound fresh bread and 1.5 Dutch p. Lombok.

**Continued Monday January 17:**

Received the usual amounts of fresh bread, meat, potatoes and greens.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1051\_0227.jpg, **Folio 185
Straat Madoera**

**HW, DW Saturday January 22:**

Naar het hospitaal te Soerabaya… [5 crew members]
To the hospital at Soerabaya… [5 crew members]

NL\_HaNa\_2.12.03\_1051\_0228.jpg, **Folio 186
Reede Soerabaya**

**Continued Saturday January 22:**

Received the usual amounts of fresh bread (78 Dutch p.), fresh meat (94 Dutch p.), potatoes (48 Dutch p.), and greens (150 rations).

**Continued Sunday January 23:**

Received 78 p. fresh bread and 1.5 p. lombok.

**Continued Monday January 24:**

Received the usual amounts of fresh meat, potatoes and greens. Received no bread today.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1051\_0229.jpg, **Folio 187
Ter reede Soerabaya**

**Continued Tuesday January 25:**

A/b gekomen de Kapt. Luit. t/z J.H.K. Croes tot overname van het bevel over dezen bodem. Hielden inspectie over schip en equipage, daarna het bevel over dezen bodem door den Kapt. t/z J.E. Buys aan den Kapt. Luit. t/z J.H.K. Croes overgegeven. Bij vertrek van boord van den Kapt. t/z Buys extra Oorlam. Lieten de equipage een driewerf hoera aanheffen. Lieten de equipage verkleeden in witte hemden. […] Bragten de goederen van den Kapt. t/z Buys met de werksloep naar ’t Wachtschip.

On board came captain lieutenant at sea J.H.K. Croes in order to overtake the command of this ship. Held inspection of crew and ship. Afterwards Captain at sea J.E. Buys handed the command of this ship to Captain Lieutenant at sea J.H.K. Croes. Gave an extra Oorlam at the disembarkment of Captain at sea Buys. Let the crew hail three times hurrah. Let the crew dress in white shirts. […] Took the goods of Captain at sea Buys with the work boat to the Watch ship.

Received the usual amounts of fresh bread, meat, potatoes and greens.

**Continued Wednesday January 26:**

Received 76.8 pounds fresh bread, 76.8 pounds fresh bacon, 192 pounds potatoes, 23 pounds onions, 192 rations cabbage.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1051\_0230.jpg, **Folio 188
Reede Soerabaya**

**Continued Thursday January 27:**

Received the usual amounts of fresh bread, meat, potatoes and greens.

**Continued Friday January 28:**

Received 76.8 Dutch pounds fresh bread.

a/b werkzaam gedurende de dag 14 ketelmakers van de werf.
Worked on board during the day: 14 kettle makers from the wharf.

[Note: the new commander Croes corrected in the margin of the journal the word ‘werf’ (wharf) with ‘fabriek’ (factory)]

**HW, DW Saturday January 29:**
a/b gekomen 12 ketelmakers van de werf/fabriek.
Came on board 12 kettle makers from the wharf/factorty.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1051\_0231.jpg, **Folio 189
Reede Soerabaya**

**Continued Saturday January 29:**

Received the usual amounts of fresh bread, meat, potatoes and greens.

Twaalf ketellappers der fabriek aan het uithakken van stukken in de schoorsteenkop en daarmede klaargekomen.

Twelve kettle repairmen from the factory cut out pieces in the chimney top and finished this chore.

**HW, DW Sunday January 30:**

Stellen de Roomschen in de gelegenheid tot bijwoning der godsdienst oefening aan de wal.
Allow the Roman Catholics to attend religious services ashore.

**Continued Sunday January 30:**

Received 76 Dutch p. fresh bread and 1.5 Dutch p. Lombok.

**Continued Monday January 31:**

Received the usual amounts of fresh bread, meat, potatoes and greens.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1051\_0232.jpg, **Folio 190
Ter reede Soerabaya**

**Continued Tuesday February 1:**

Received the usual amounts of fresh bread, meat, potatoes and greens.

Machine kamer: twaalf ketelmakers voortgegaan met de reparaties van de ketels.
Engine room: twelve kettle makers continued with the repairments of the kettles.

**Continued Wednesday February 2:**

Received 75 Dutch p. fresh bread, 75 Dutch p. fresh bacon, 185 Dutch p. potatoes, 185 rations cabbage, 22 Dutch p. onions.

Aan boord werkzaam twaalf ketelmakers van de fabriek.
Working on board twelve kettle makers from the factory.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1051\_0233.jpg, **Folio 191
Ter reede Soerabaya**

**Continued Thursday February 3:**

Ten 91/2 met het aftappen van genever een puts met genever in de brand geraakt in ’t spiritusruim, met het opwarmen van deze puts op de voorkoelring deze puts bij ongeluk omgestort, waardoor de brandende spiritus over de voorkoelring liep, dempten de vlammen onmiddellijk met natte pressenings, tuigden de brandspuit op. Alle exercities geëindigd. Deden rondes in spiritus en victualieruim, haalden de zeilkooi op, bespeurden niets meer van brand. Plaatsten een schildwacht bij ’t opengelaten spiritusruim. Stuurden de zeilkooi neer, tuigden de brandspuit af. Door een commissie bestaande uit den luit t/z 1e kl. 1e officier van dezen bodem, T. Luteyn en de luit t/z 2e kl. P. Heijning procesverbaal opgemaakt van het gebeurde aangaande de brand.

At 9:30, while tapping gin, a gin pail caught fire in the spirit compartment while heating this pail on the pre-cooling ring. This pail accidentally collapsed, causing the burning spirit to run over the pre-cooling ring. Extinguished the flames immediately with wet tarpaulin, and rigged up the fire extinguisher. Ended all drills/ exercises. Made rounds in the spirit and victuals room, hailed up the sail cage, didn't notice any fire anymore. Posted a sentry at the spirit room that was left open. Sent the sail cage down, unrigged the fire extinguisher. A committee consisting of Lt. at sea 1st class 1st officer of this ship, T. Luteyn and Lt. at sea 2nd class P. Heijning, drew up an official report of the events concerning the fire.

[Note: the new commander Croes orders in the margin of the journal that from now on at the handing out of genever there must always be a midshipman present in the spirituals room]

11 ketelmakers van de fabriek voortgegaan met het aanbrengen en pasmaken der lappen en der schoorsteenloop etc.
11 kettle makers from the factory continued their work on the chimney…

Received the usual amounts of fresh bread, potatoes, fresh meat and greens.

**Continued Friday February 4:**
Received 75 p. fresh bread.

11 ketelmakers van de fabriek voortgegaan met reparaties aan ketels.
11 kettle makers from the factory continued repairing the kettles.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1051\_0234.jpg, **Folio 192
Reede Soerabaya**

**HW, DW Saturday February 5**:

Achtergebleven van passagieren inl. vuurstoker Diepo Leksono. Zonder signalement.
Stayed behind from shore leave the inland firemaker Diepo Leksono. No description of him.

**Continued Saturday February 5:**

Received the usual amounts of fresh bread, meat, potatoes and greens.

Ontvangen 12000 Ned. Kan gezuiverd drinkwater.
Received 12.000 Dutch kan purified drinking water.

Twaalf ketelmakers der fabriek voortgegaan met [werken aan de ketels].
Twelve kettle makers from the factory continued working on mending the kettles.

**HW, DW Sunday February 6:**

De Roomsch Katholieken naar den wal tot bijwoning der Godsdienstoefening.
The Roman Catholics to the shore to attend the worship service.

**Continued Sunday February 6:**

Received 74.6 Dutch p. fresh bread and 1.5 Dutch p. Lombok.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1051\_0235.jpg, **Folio 193
Ter reede Soerabaya**

**Continued Monday February 7:**
Received the usual amounts of fresh bread, meat, potatoes and greens.

Veertien ketelmakers voortgegaan met reparatie ketels.
Fourteen kettle makers continued with repairing the kettles.

**HW, DW Tuesday February 8:**

Aan boord terug en in arrest gesteld de inl. Vuurstokers Diepo Leksono en Kassun, beiden te laat van passagieren terug.
Back on board and arrested, the Inland fire makers Diepo Leksono and Kassun, both returned too late from shore leave.

**Continued Tuesday February 8:**

Received the usual amounts of fresh bread, meat, potatoes and greens.

Gestraft met 3 x 24 uur krom in de boeyen Inl. Vuurst. Kassin en Diepo Leksono, … x 24u van passagieren achtergebleven.
Punished with 3 x 24 hours krom in de boeyen Inland fire makers Kassin and Diepo Leksono, stayed behind … x 24 hours from shore leave.

Ontvangen van het Marine Magazijn alhier [materialen] voor de schipper, konstabel, timmerman, machinist en bottelier. [follows a list of materials like tarpaulin, soap, linseed oil etc.]
Received from the Marine Warehouse in Soerabaya materials for the skipper, constable, carpenter, engineer and the person responsible for the provisions on board. [follows a list of materials like tarpaulin, soap, linseed oil etc.]

NL\_HaNa\_2.12.03\_1051\_0236.jpg, **Folio 194
Ter reede Soerabaya**

**Continued Wednesday February 9:**

Received the usual amounts of fresh bread, bacon, 185 Dutch p. potatoes, 22 Dutch p. onions and 185 rations cabbage.

13 ketelmakers van de fabriek voortgegaan met [het repareren van de ketels].
13 kettle makers from the factory continued repairing the kettles.

**HW, DW Thursday February 10:**

Naar het hospitaal te Soerabaya de inl. Vuurst. DKL (?) Diepo Leksomo.
To the hospital in Soerabaya the inland fire maker Diepo Leksomo.

**Continued Thursday February 10:**

Received the usual amounts of fresh bread, meat, potatoes and greens.

Veertien ketellappers klaargekomen met reparatie aan de ketels.
Fourteen kettle makers finished repairing the kettles.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1051\_0237.jpg, **Folio 195
Ter reede Soerabaya**

**HW, DW Friday February 11:**

Passagiers aan boord terug. De machinist Marchaud in zeer beschonken toestand bij uitstappen der sloep buiten boord geraakt, doch gered door den inl. matroos Baddin.
The crew members who were on shore leave came back on board. In a very inebriated state the engineer Marchaud fell overboard from the sloop/ dinghy, but was rescued by the inland sailor Baddin.

[Note: no mention of any punishment for engineer Marchaud.]

**Continued Friday February 11:**

Gestraft met 5 x 24u krom in de boeyen op w. en br. Inl. Vuurstoker Doegal, 5 x 24u van passagieren achtergebleven.
Punished with 5 x 24 hours krom in de boeyen on water and bread the Inland fire maker Doegal, due to staying behind from shore leave for 5 x 24 hours.

Ontvangen van de leveranciers Received from the suppliers
6 zak koffij à 158 Ned. pd 6 bags coffee, 158 Dutch pounds each
2 krandjangs\* suiker à 455 Ned. Pd 2 krandjangs\* sugar, 455 Dutch p. each
2 id. deng deng\* à 200 Ned. Pd 2 ditto deng deng\*, 200 Dutch p each
1 kist thee à 12,5 Ned. Pd 1 case of tea, 12.5 Dutch p.
18 kist genever à 405 Ned. kan 18 cases genever, 405 Dutch kan each
2 vaten azijn à 440 Ned. kan 2 barrels vinegar, 440 Dutch kan each
2 vaten olie à 300 Ned. kan 2 barrels oil, 300 Dutch kan each
Uit ‘s lands civiele pakhuis From the country’s civil warehouse
25 vaten spek à 300 Ned. pd 25 barrels bacon, 300 Dutch p. each
11 vaten boter à 211,2 Ned. pd 11 barrels butter, 211.2 Dutch p. each
1 vat groene erwten à 200 Ned. pd 1 barrel green peas, 200 Dutch p. each
3 balen bruine boonen à 195 Ned. pd 3 bales brown beans, 195 Dutch p. each

[\* krandjang is a (wicker) basket; deng deng is dried meat]

Zes ketelmakers der fabriek voortgegaan met […] de ketels en schoorsteen.
Six kettle makers continued with the kettles and chimney.

**Continued Saturday February 12:**

Received the usual amounts of fresh bread, meat, potatoes and greens.

Zes ketelmakers der fabriek voortgegaan met [werk] aan de ketels en schoorsteen.
Six kettle makers from the factory continued with working on the kettles and chimney.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1051\_0238.jpg, **Folio 196
Reede Cheribon**

**HW, DW Sunday February 13:**
Lieten de kerkgangers naar den wal brengen.
a/b gebracht door de politie de van passagieren achtergebleven inl. vuurstokers Sintiko en Kassa.

Took the churchgoers to the shore.
The inland fire makers Sintiko and Kassa who had stayed behind from shore leave were brought back on board by the police.

**Continued Sunday February 13:**
Gestraft met 3 x 24u krom in de boeyen inl. vuurst. Cassa en Ticco.
Kerkgangers aan boord terug.
Van de fabriek werkzaam aan boord 6 ketelmakers.

Punished with 3 x 24 hours ‘krom in de boeyen’ the inland fire makers Cassa and Ticco.
Churchgoers back on board.
6 kettle makers from the factory were working on the kettles aboard.

3 sailors returned from the hospital.

Received 75.6 pounds fresh bread and 1.5 pound Lombok.

**Continued Monday February 14:**

Afgegeven aan de magazijnmeester de werksloep met inventaris. Brengen de kooigoederen en zakken van de in het hospitaal achtergebleven manschappen naar het Wachtschip.

Handed over to the warehouse supervisor: the work sloop with inventory. Handed over to the Watch ship the goods and bags of the crew that stayed behind in the hospital.

Drie ketelmakers der fabriek klaargekomen met [het werk aan de schoorsteen].
Three kettle makers finished [the work on the chimney].

Ontvangen Received
76 p. versch brood 76 p. fresh bread
76 p. versch vleesch 76 p. fresh meat
45 p. aardappelen 45 p. potatoes
150 rants. groenten 150 rations vegetables

NL\_HaNa\_2.12.03\_1051\_0242.jpg, **Folio 200
Java Zee**

[Note: This is the last folio of the Djambi 1051 files.
Hereafter start the files of Djambi 1052. They are transcribed under the common filename: DSCN. Starting with DSCN3549.]

DSCN\_1052\_3549.jpg, **Folio 3/** DSCN\_1052\_3550.jpg, **Folio 3**
**Java Zee**

**[Note: new journal, Djambi 1052. I decided to put the ‘1052’ in the transcript name in order to match more or less with the notations of the Djambi 1051 files.
Note 2: Folio 3 is scanned twice, hence it has the transcript number 49 as well as 50.]**
**VM, Monday February 17:**

Gestraft met 3 dagen huisarrest met waarneming van dienst de 2e machinist Marchaud. In een xxx [? illegible] met matrozen in beschonken toestand aan boord gekomen, waardoor hij bij het overkomen te water is gevallen en met veel moeite gered is geworden door de Inl. matr. Bodin.

Punished with 3 days house arrest with duty replacement the 2nd engineer Marchaud. Came in a xxx [? illegible] with sailors in an inebriated state on board, as a result of which he fell into the water and was rescued with great difficulty and effort by the Inland sailor Bodin.

DSCN\_1052\_3555.jpg, **Folio 8**
**Ter reede Cheribon

Continued Sunday February 20:**Ontvangen een kist met kleedingstukken.
Received: a chest with garments.

**Continued Monday February 21:**

Ontvangen Received
79,2 p. versch brood 79.2 p. fresh bread
79 p. versch vleesch 79 p. fresh meat
45 p. aardappelen 45 p. potatoes
190 r. groenten 190 rations vegetables

**Continued Tuesday February 22:**

Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

DSCN\_1052\_3556.jpg, **Folio 9**
**Ter reede Cheribon**
**Continued Wednesday February 23:**

Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables, plus 24 pounds onions.

**Continued Thursday February 24:**

Received 96,4 p. fresh bread, 96 p. fresh meat, 60 p. potatoes, 240 rations vegetables.

Gestraft met 12 knuttelslagen matr. 3e kl. de Haas, het toebrengen van een wond met een mes aan een zijner kameraden.

Punished with 12 slaps with the rope end sailor 3rd class de Haas, inflicting a wound with a knife to one of his comrades.

In arrest gezet matr. 1e kl. Broere/Bruna (?).
Arrested sailor 1st class Broere/Bruna.

DSCN\_1052\_3557.jpg, **Folio 10**
**Ter reede Cheribon**

**Continued Friday February 25:**

Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

Een commissie bestaande uit den 1e officier, de off. v.h. schippers detach. en den schipper door den komm. off. benoemd, om te onderzoeken of de matr. 1e kl. W.K. Bruna de bekwaamheden bezat voor zijnen rang. De matr. Bruna tijdelijk uit zijn voorarrest ontslagen en zijn bekwaamheden door de benoemde commissie onderzocht.

A commission consisting of the 1st officer, the officer of the skipper’s detachment and the skipper was officially appointed by the commander to research whether the sailor 1st class W.K. Bruna possessed the skills for his rank. The sailor Bruna was temporary released from his arrest and his skills researched by the appointed commission.

**Continued Saturday February 26:**

Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

Teruggesteld tot den rang van matr. 2e kl. de matr. 1e kl. Bruna, onbekwaamheid in zijne betrekking en niet kunnende voldoen aan het bepaalde deel II hoofdstuk III art. 38.

Demoted to the rank of sailor 2nd cl. the sailor 1st cl. Bruna, for incompetency in his job and unfit to comply with part II chapter III article 38.

DSCN\_1052\_3558.jpg, **Folio 11**
**Reede Cheribon**

**Continued Sunday February 27:**

Received 96.4 pounds bread and 2.4 p. Lombok.

**Continued Monday February 28:**

Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

DSCN\_1052\_3559.jpg, **Folio 12**
**Reede Cheribon**

**Continued Tuesday March 1:**

Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

Hielden vendue van den boedel van den inl. ligtmatroos Mingo.
Held a sale of the goods of the Inland junior sailor Mingo.

[Note: no earlier mention of this Inland junior sailor Mingo]

**Continued Wednesday March 2:**

Received 96.4 pounds fresh bread, 80 p. fresh bacon, 190 p. potatoes, 190 rations cabbage, 23 p. onions.

**Continued Thursday March 3:**
Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

DSCN\_1052\_3560.jpg, **Folio 13**
**Ter reede Cheribon**

**Continued Friday March 4:**

Received 96.4 pound fresh bread.

In arrest matr. 3e kl. Abels na aanmaning zich bij strafpeloton te begeven gezegd Ik exerceer niet graag voor de straf.
In arrest sailor 3rd class Abels, after being admonished to join the punishment squad he said: I don’t like exercising for punishment.

**Continued Friday March 5:**Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

Gestraft met 24u krom in de boeyen matr. 3e kl. Abels.
Punished with 24 hours hours ‘krom in de boeyen’ sailor 3rd class Abels [see March 4].

DSCN\_1052\_3561.jpg, **Folio 14**
**Reede Cheribon**

**Continued Monday March 7:**

Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

**Continued Tuesday March 8:**

Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables plus 400 Dutch pound dried fish.

[Note: this watch continues for a huge part onto the next folio 15]

DSCN\_1052\_3567.jpg, **Folio 20**
**Reede Samarang**

**Continued Saturday March 12:**

Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

**Continued Sunday March 13:**

Received 80.4 Dutch pounds fresh bread and 2.5 Dutch pounds Lombok.

DSCN\_1052\_3568.jpg, **Folio 21**
**Reede Samarang**

**Continued Monday March 14:**

Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

Aan boord gekomen een praauw met victualiën. Namen over:
On board came a boat with groceries. Took over:

325 Ned. kan genever 325 Dutch kan genever
270 Ned. kan azijn 270 Dutch kan vinegar
660 Ned. ponden suiker 660 Dutch pound sugar
12,5 Ned. pond thee 12.5 Dutch pound tea
50 Ned. pond zeep 50 Dutch pound soap
400 Ned. kan klapperolie (M.K.) 400 Dutch kan coconut oil (Engine room)

**HW, DW Tuesday March 15:**

Aan boord gekomen een praauw met victualiën. Namen over:
On board came a boat with groceries. Took over:

168 Ned. pond gerookt spek 168 Dutch pound smoked bacon
1300 Ned. pond gezouten vleesch 1300 Dutch pound salted meat
245 Ned. pond boonen 245 Dutch pound beans
320 Ned. pond boter 320 Dutch pound butter

**Continued Tuesday March 15:**
Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

Ontvangen Received
280 pd. vet 280 pound lard/grease

DSCN\_1052\_3571.jpg, **Folio 24**
**Van Samarang naar Batavia**

**VM, Thursday March 17:**

Te 7.30 u minderen vaart en stoppen. Zetten de schijf buiten boord. Van 8.30-10.30 u schieten schijf met SB batterij. […] Te 10.30 u heschen de schijf weder op en vervolgden den koers.

At 7:30 AM reduced speed and stopped. Put the disc outboard. From 8.30-10.30 AM shot disc with starboard battery. [...] At 10.30 AM lifted the disc again and continued course.

DSCN\_1052\_3573.jpg, **Folio 26**
**Reede Batavia**

**Continued Saturday March 19:**

Received more or less the usual amounts of fresh bread (79.6 Dutch p.), fresh meat (94 Dutch p.), potatoes (45 Dutch p.) and vegetables (170 rations).

DSCN\_1052\_3574.jpg, **Folio 27**
**Ter reede Batavia**
**Continued Sunday March 20:**

Received 80 pounds fresh bread, 2.4 pounds Lombok.

Laten alle hens voor de boeg komen en door den kommandant met plegtigheid uitgereikt de medailles ingesteld voor het medemaken eener groote expeditie aan den kapt. luit. ter zee J.W.K. Croes [en anderen]. De bronzen medaille voor 12 jarigen trouwe dienst aan [… followed by several names]. De zilveren medaille voor 24 jarigen trouwe dienst aan [… followed by several names, including of inland crew members].

Let all hands come to the bow. With ceremony handed out the medals that were established for being part of a grand expedition to the captain lieutenant at sea J.W.K. Croes [and others]. The bronze medal for 12 years of loyal service to [… followed by several names] and the silver medal for 24 years of loyal service to […followed by several names, including of inland crew members].

**Continued Monday March 21:**

Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

**Continued Tuesday March 22:**

Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

DSCN\_1052\_3575.jpg, **Folio 28**
**Reede Batavia**

**Continued Wednesday March 23:**

Received the usual amounts of fresh bread, fresh bacon, potatoes and cabbage, plus 23 pounds onions.

Geven enige victualien af aan Z.M. stoomer Bromo.
Donated some groceries to H.M. steamboat Bromo.

Afgegeven aan Z.M. stoomer Bromo Handed over to H.M. steamboat Bromo
101 pd. gezouten vleesch 101 p. salted meat
96 pd. boter 96 p. butter
130 pd. koffij 130 p. coffee
153 pd. suiker 153 p. sugar
20 pd. zeep 20 p. soap
150 kn. azijn 150 kan vinegar
112,5 kan genever 112,5 kan genever
15 kan roode wijn 15 kan red wine

**HW, DW Thursday March 24:**

Zonden de sloepen tot ontvangen van behoeften.
Sent out the sloops to receive supplies.

**Continued Thursday March 24:**

[Note: this folio continues for the biggest part onto the next folio.
Note 2: exchanges of crew members between the steamship Bromo, this ship and the Watch ship]

Ontvangen behoeften bij den schipper, bij den bottelier en bij den konstabel.
Received supplies by the skipper, the bottelier and the constable.
Follows a huge list of ship’s supplies, from different sizes of sail needles to chalk, lamp socks and a coffee burner to roast 20 pounds of coffee.

Also received the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

DSCN\_1052\_3583.jpg, **Folio 36**/DSCN\_1052\_3584.jpg, **Folio 36**
**Java Zee**

[Note: folio 36 has been copied twice. Therefore, it has the two consecutive scan numbers 3583 and 3584. 3585 is the scan number for folio 37]

DSCN\_1052\_3586.jpg, **Folio 38**
**Reede Cheribon**
**Continued Wednesday March 30:**

Ontvangen Received
V. brood 82,4 p. Fresh bread 82,4 pounds
V. spek 82,4 p. Fresh bacon 82,4 p.
Patatten 200 p. Potatoes 200 p.
Uyen 24 p. Onions 24 p.
Kool 200 r. Cabbage 200 rations

**Continued Thursday March 31:**

Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

**HW, DW Friday April 1:**

Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

Ontvangen ververschingen.
Received refreshments.

DSCN\_1052\_3593.jpg, **Folio 45**
**Ter reede Samarang**
**Continued Thursday April 7:**

Ontvangen Received
V. brood 82,4 p. Fresh bread 82,4 pounds
V. vleesch 98 p. Fresh meat 98 p.
Aardappelen 50 p. Potatoes 50 p.
Groenten 190 rants. Vegetables 190 rations

DSCN\_1052\_3594.jpg, **Folio 46**
**Erroneously stated: Ter reede Cheribon. This must be Samarang.**
**Continued Friday April 8:**

Gestraft met 12 slagen met handdager de jongen Cochten wegens als jongen van de off. gebruik maken van toiletzaken van een off.

Punished with 12 beats of the hand dagger the boy Cochten for being the boy of an officer, using the toiletries of an officer.

a/b ontvangen Received on board
6000 Ned. kan drinkwater 6000 Dutch kan drinkwater
82,4 Ned. p. brood 82,4 Dutch p. bread
82 Ned. p. vleesch 82 Dutch p. meat
50 Ned. p. aardapp. 50 Dutch p. potatoes
190 rants. groente 190 rations vegetables
24 Ned. p. uyen 24 Dutch p. onions
2,5 Ned. p. lombok 2,5 Dutch p. lombok

**Continued Saturday April 9:**

Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

**Continued Sunday April 10:**

Received as usual on a Sunday 79 Dutch pounds bread and 2.5 Dutch pounds Lombok.

DSCN\_1052\_3595.jpg, **Folio 47**
**No location given**
**Continued Monday April 11:**

Received the usual amounts of bread, meat, potatoes and vegetables.

DSCN\_1052\_3598.jpg, **Folio 50**
**Van Samarang naar Batavia**
**AM Thursday April 13:**
3u30 stoppen teneinde de geschutschijf buiten boord te zetten. Houden de schijf tussen 2 en 3 kabels (?) en vuren met BB batterij op de schijf.

At 3:30 stop in order to move the target off board. Hold the disc between 2 and 3 cables (?) and fire with the port side battery at the disc.

**PV Thursday April 13:**

Voortgegaan met schijfschieten met BB batterij. Haalden de schijf binnenboord. [...]
Machinekamer: Werkten gedurende het schijfschieten met verschillende krachten.

Continued disc shooting with the port side battery. Retrieved the disc inboard.[...]
Engine room: Worked with different forces during the disc shooting.

DSCN\_1052\_3600.jpg, **Folio 53**
**No location given**

**DW, Friday April 15:**

Naar het hospitaal te Weltevree 1 adelborst, 2 matrozen 3e kl., 1 korporaal marinier, 2 mariniers, 2 inlandse matrozen, en 2 vuurstokers.

To the hospital at Weltevree 1 midshipman, 2 sailors 3rd cl., 1 corporal marine, 2 marines, 2 inland sailors, and 2 firemen.

DSCN\_1052\_3602.jpg, **Folio 54**
**Ten anker bij Kuiper**

**Continued Saturday April 16:**

Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

DSCN\_1052\_3603.jpg, **Folio 55**
**Ten anker bij Kuiper**

**Continued Monday April 18:**

Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.
 **Continued Tuesday April 19:**

Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

DSCN\_1052\_3604.jpg, **Folio 56**
**Gemeerd aan Kuiper**

**Continued Wednesday April 20:**

Received the usual amounts of bread, meat, potatoes and cabbage, plus 2 Dutch pounds onions.

**Continued Thursday April 21:**

Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

**Continued Friday April 22:**

Received 78.4 Dutch pound fresh bread.

DSCN\_1052\_3605.jpg, **Folio 57**
**Liggende aan ‘t kolenhoofd te Kuiper**

**Continued Saturday April 23:**

Received the usual amounts of fresh bread, meat, potatoes and vegetables.

Gestraft met 2 x 24 u celarrest koksmaat Klamer door zorgeloosheid in zijnen dienst oorzaak dat baksvolk verstoken is gebleven van koffij.

Punished with 2 x 24 hours of arrest in a cell cook’s mate Klamer, due to carelessness in his shift he was the cause of the fact that the crew in the barge was deprived of coffee.

**Continued Sunday April 24:**
Received 79 pounds fresh bread, 2.5 pounds Lombok.

**Continued Monday April 25:**

Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

DSCN\_1052\_3606.jpg, **Folio 58**
**No location given**

**Continued Tuesday April 26:**

Received the usual amounts of bread, meat, potatoes and vegetables.

DSCN\_1052\_3607.jpg, **Folio 59**
**Reede Batavia**

**Continued Wednesday April 27:**

Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat and cabbage, and a bigger amount of potatoes than usual (185 p.) plus 20 pounds of onions.

**Continued Thursday April 28:**

Ontvangen a/b uit het mar. mag. te Batavia/ Received on board from the marine warehouse at Batavia:

Several plates of iron in different thicknesses, copper, steel, sail needles, hammers, files, baskets for coal, chopping knives, ladles, brooms etc. etc.

DSCN\_1052\_3608.jpg, **Folio 60**
**Ter reede Batavia**

**HW, DW Friday April 29:**

Vijf victualiën praauwen op zijde gekomen. Begonnen met het overnemen van victualiën.
Five provision/ victuals boats came along side. Started to take over the provisions/ victuals.

**Continued Friday April 29:**

Received 79,6 pounds fresh bread.

Ontvangen uit ’s Lands Algemeen Pakhuis / Received from the Country’s General Warehouse:

3644 Ned. pd. bruine boonen 3644 Dutch pounds brown beans
799,5 Ned. pd. boter 799.5 Dutch p. butter
2009 Ned. pd. spek 2009 Dutch p. bacon
3000 Ned. pd. gezouten vleesch 3000 Dutch p. salted meat

Ontvangen van den leverancier / Received from the supplier:

17.505 Ned. pd. rijst 17.505 Dutch p. rice
1926,5 Ned. pd. suiker 1926.5 Dutch p. sugar
100 Ned. pd. thee 100 Dutch p. tea
1008 Ned. kan azijn 1008 Dutch kan vinegar
948 Ned. pd. koffij 948 Dutch p. coffee
4027 Ned. pd. hard brood 4027 Dutch p. hard bread (biscuit?)
200 Ned. pd. uyen 200 Dutch p. onions
175 Ned. pd. zeep 175 Dutch p. soap
1012,5 Ned. kan genever 1012,5 Dutch kan genever
50 Ned. Pd. peper 50 Dutch p. pepper corns
20 Ned. pd. lombok 20 Dutch p. lombok
1200 Ned. pd. gedroogde visch 1200 Dutch p. dried fish
5 Ned. pd. ingelegd vleesch 5 Dutch p. pickled meat
3 Ned. pd. bouillon gelei 3 Dutch p. broth jelly
60,2 Ned. kan roode wijn 60,2 Dutch kan red wine
4 Ned. pd. peren gedr. 4 Dutch p. dried pears
4 Ned. pd. rozijnen 4 Dutch p. currants
24 stuks kippen 24 chickens

DSCN\_1052\_3609.jpg, **Folio 61**
**Ter reede Batavia**

**Continued Saturday April 30:**

Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

**HW, DW Sunday May 1:**

Namen 2600 pond groene erwten over.
Took over 2600 pounds of green peas.

**Continued Sunday May 1:**

Received 80 pounds fresh bread.

DSCN\_1052\_3610.jpg, **Folio 62**
**Reede Batavia**

**Continued Tuesday May 3:**

Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

Gestr. Met 3 dag hutarrest korporaal Hodenpijl, het geven van foutieve rapporten.

Punished with 3 days hut/cabin arrest corporal Hodenpijl for giving incorrect reports.

Geplaatst in de rolle Cycloop uit deze rolle schieman C. Schoen. Daarna weder teruggeplaatst.

Placed in the roll of Cycloop from this roll boatswain’s mate(?) C. Schoen. Then placed back again.

DSCN\_1052\_3611.jpg, **Folio 63**
**Java Zee

PV, Wednesday May 4:**
Getelegrafeerd door Z.M. Stoomschip Willem rendez vous geven 8 mei eiland Mandelika tot 11 mei O. koers van Madura verder Passoenoerang.
Ges. Art. 1611 schepen zullen zich op eigen gelegenheid naar rendez vous begeven.

Wired by H.M. steamer Willem: give rendez vous May 8 island of Mandelika to May 11 East course of Madura further to Passoenoerang.

Signaled Article 1611 ships will sail on their own to the rendez vous.

DSCN\_1052\_3615.jpg, **Folio 67**
**Java Zee**

**AM, Saturday May 7**

[Note: The Djambi has been cruising around the same point in the Java Zee for a few days now. Clearly, they’re up to something. See notes from SEPTEMBER 2022 where a rendez vous was announced:

‘Wired by H.M. steamer Willem: give rendez vous May 8 island of Mandelika to May 11 East course of Madura further to Passoenoerang.

Signaled Article 1611 ships will sail on their own to the rendez vous.’

Djambi is keeping a close watch on H.M. steamship Willem, which is never far away. What will happen on May 8?]

Manoeuvreren om op koers te komen. Kunnen door den grooten afstand het besteksein der Willem niet zien. Te 2 u laten poetsen. Halen een gedeelte van het harde brood op ter keuring en daarna tot uitzoeken.

Maneuvering to get on course. Unable to see steamship William's midday observations, due to the great distance. At 2 o'clock let the crew clean [the ship]. Collected part of the hard bread for inspection and to sort out afterwards.

DSCN\_1052\_3616.jpg, **Folio 68**
**Java Zee

DW, Sunday May 8**
Met den dag zagen 3 schepen van top.
Saw three ships from the top at dawn.

Door den adm. getelegraph.: / Telegraphed by the Admiral:
9610 wat
2671 denkt
8621 u
8935 van
2639 de
3462 Gelegen
149 h
146 e
150 i
145 d

What do you think of the opportunity?

Ten 9 getelegr.: / At 9 telegraphed:
349 het zal
8004 stil
9752 worden
3462 Gelegen
149 h
146 e
150 i
145 d
6132 om;

It will become quiet. Opportunity to…

Dit laatste sein niet meer gezien wordende door den Willem door te groote afstand en over den anderen boeg liggende.

The last signal had not been seen by the Willem anymore, due to too big a distance and because we were lying over/on the other bow of the ship.

DSCN\_1052\_3617.jpg, **Folio 69**
**Java Zee**

**PV, Sunday May 8**

Halen gr m/z op steng teneinde niet te dicht bij de Willem te komen.

Geen gelegenheid tot observeren door bewolkte lucht.

Put the topsail on the topmast in order not to get too close to the Willem.

No opportunity to make observations due to clouds.

DSCN\_1052\_3618.jpg, **Folio 70**
**Java Zee**

**DW, Monday May 9**

Zagen Japara ZZO. Z.M. St. schip Willem en 3 andere schepen.

Saw Japara in the SSE. H.M. Steamship Willem plus 3 other ships.

**PV, Monday May 9**

Laten de met geweer gewapenden tot 5u exerceren met geweer.

We let those armed with a gun exercise with the guns till 5 o’clock.

DSCN\_1052\_3619.jpg, **Folio 71**
**Java Zee**

**DW, Tuesday May 10**

Geseind door [Z.M. Stoomschip] de Willem: de schepen zullen op eigen gelegenheid naar ’t rendez vous werken.

Signaled by [H.M. steam ship] de Willem: the ships will go/work on their own to the rendez vous.

DSCN\_1052\_3620.jpg, **Folio 72**
**Java Zee

AM, Tuesday May 10**
Laten exerceren met landing geschut en mortieren. Exerceren met de sabel. Inlandsche matr. en stokers geweer exercities.

Let the crew exercise with landing artillery and mortars. Let them exercise with the sable. Inland sailors and fire makers rifle exercises.

**DW, Wednesday May 11**

[Note: due to poor quality of the photo copy the very small handwriting of commander Croes is unfortunately illegible. I can decipher that there is talk of a joint plan with H.M. steamship Willem and other ships, but that’s all.]

DSCN\_1052\_3621.jpg, **Folio 73**
**Java Zee**

**VM, Wednesday May 11**

Te 11u geseind van de Willem:
Omdat ik te Soerabaya kan kolen heb ik niet sein gedaan om stoom te maken de langzaling groote top moet gerepareerd worden daarom zal ik de reis met spoed vervolgen hebt gij nog iets voor deze plaats. 0.

At 11:00 signalled by Willem:
Because I can coal [?] at Soerabaya, I did not give the signal to make steam. The long crosstree from the big mast needs to be repaired, therefore I will continue our voyage urgently. Do you have something for this place? 0.

**AM, Wednesday May 11**

Getelegraph. door Djambi: Telegraphed by Djambi:
Ja, wij zullen sloep zenden. Yes, we shall send a sloop/dinghy.
0. 0.
Goede reis. Have a safe trip.

Getelegraph. door Willem: Telegraphed by Willem:
Ontbreken 40 ton. 40 tons are missing.
0. 0.
Bedankt. Thanks.

DSCN\_1052\_3625.jpg, **Folio 77**
**Straat Madura

PV, Friday May 13**De reede van Passaroean niet kunnende bereiken door westelijk en fl. zw. zuchtjes.

Could not reach the shore of Passaroean due to Western and flaauwe South-western faint breezes.

**DW, Saturday May 14**

[Illegible notes in the margin from commander Croes.]

DSCN\_1052\_3626.jpg, **Folio 78**
**Ter reede Passeroean

Continued Sunday May 15**

Received the usual amounts of fresh bread (95,2 pounds), fresh meat (95 p.), potatoes (60 p.) and vegetables (200 rations).

**Continued Monday May 16**

Gestraft met 3x 24u krom in de boeyen de matr. 2e kl. Krul wegens mishandelen van een inlandse matroos.

Punished with 3x 24 hours ‘krom in de boeyen’ the sailor 2nd class Krul for abusing physically an Inland sailor.

Betaalden verhoogde soldij uit.

Payed the increased salary.

Door een commissie bestaande uit de Kapt. Luit. t/z Croes, de luit. t/z 2e kl. De Bruyne, de 1e mach. Hardes en de 2e mach. De Maurits het examen voor den rang van 3e mach. afgenomen van de mach. L.L. Hoffman.

A commission consisting of the Captain Lieutenant commander at sea Croes, 2nd lieutenant at sea de Bruyne, the 1st engineer Hardes and the 2nd engineer De Maurits conducted the exam for the rank of 3rd engineer L.L. Hoffman.

DSCN\_1052\_3627.jpg, **Folio 79**
**Ter reede Pasoeroean**

**Continued Tuesday May 17**

Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

Received 200 pounds carbon black, 400 kan coconut oil.

**Continued Wednesday May 18**

Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables, plus 1600 kan drinking water.

**HW,DW Thursday May 19:**

[Note: New scribe D.J. Boom, midshipman 1st class. He was transferred to the Djambi the day before from the roll of H.M. steamship Bromo.]

DSCN\_1052\_3628.jpg, **Folio 80**
**Straat Madura

EW, Thursday May 19**
Staken in navolging van de Willem een vuurpijl af om elkaar te verkennen.

Following the example of the Willem, we lit a flare to scout each other.

DSCN\_1052\_3630.jpg, **Folio 82**
**Straat Madura**
**DW, Saturday May 21**

7u ges. door Willem:
Rendez vous bezoekie daarna Panaroekan aan kommandant volgens afspraak gehoopt u aan wal te zien door laag water ten 2 weer vannacht terug.

At 7 signaled by Willem:
Rendez vous visit, after which Panaroekan. To commander: had hoped to see you on shore as was agreed; due to low tide back tonight.

7.30u ges. door Djambi:
Niet gekomen om reden vernomen aan boord Willem u dadelijk weer zoude vertrekken.

At 7:30 signaled by Djambi:
We did not come because we heard on board of the Willem that you would leave immediately.

DSCN\_1052\_3631.jpg, **Folio 83**
**Straat Madura

VM, Saturday May 21**

Ges. door Willem:
Op rif Baton staat met springtij laagste water 3 en 1 kwart vaam mailcouran aan boord bevorderen bij marin. pensioen admiraal Pels kapitein ter zee ten water luit. t/z 1e kl. Brandsen resident groet komm. (geheim)
Terug ges.: Bedankt.

Signaled by the Willem:
On the riff Barton is the lowest water at spring tide, 31/4 fathom mailcouran on board promote in rank by marine pension admiral Pels captain at sea at water lieutenant at sea 1st class Brandsen. Resident greets commander (secret)
Signaled back: Thank you.

Bevorderen tot schout b/n. v.d. Meersen Kapt. Ter zee Arntzenius kapt. Luit. Binkes 2 luit. t/z 1e kl. 2 luit. t/z 2e kl. ten water. Nog niet aangevuld.
Terug ges.: Bedankt.

Promote in rank to sheriff at night v.d. Meersen captain at sea Arntzenius captain lieutenant Binkes 2 lieutenants at sea 1st class 2 lieutenants at sea 2nd class at water. Not yet completed.
Signaled back: Thank you.

DSCN\_1052\_3633.jpg, **Folio 85**
**Straat Madura**
**AM, Sunday May 22**

Geseind van Willem
Rendez-vous Kaap Sendano in Bliling.

Signaled by Willem
Rendez vous Cape Sendang in Bliling.

DSCN\_1052\_3636.jpg, **Folio 88**
**Straat Madura**

**PV, Monday May 23**

[Note: the Willem and the Djambi have been sailing side to side for days now, keeping each other informed about their speed and the course, and constantly confer what speed and course to take to remain close to each other.]

Getelegr. door Willem:
De Djambi is een fraai schip.

Telegraphed by Willem:
The Djambi is a beautiful ship.

Geantwoord door Djambi:
Maar Willem loopt beter.

Answered by Djambi:
But Willem runs better.

After which Willem advises the Djambi and possibly other Dutch steamships in their vicinity to steam up for another 5 miles and then wait until the morning comes.

DSCN\_1052\_3637.jpg, **Folio 89**
**Java Zee Reede Bililing Bali (nowadays Buleleng, Bali)**Laten exerceren met de sabel. Inl. matr. met geweer, exercitie met landing geschut.
12u15’ stopten de machines teneinde Willem op te wachten. Deze te 3u45’ opstoomende met sein voor sloep. Strijken kapt. sloep. Na volbragte zending hijschen sloep weder.

Let the crew exercise with the sabre. Inland sailors with gun. Exercise with landing artillery.
At 12:15 stopped the machines in order to wait for Willem, who steamed up [to Djambi] with the signal for the dinghy. Lowered the captain’s dinghy. Lifted the dinghy after the handing over was done.

[Note Marjan: The handing over of what?? They waited days for this.]

DSCN\_1052\_3638.jpg, **Folio 90**
**Java Zee**
**PV, Tuesday May 24**

Getelegr. door Djambi [aan de Willem]

Bedanken de heer Toutlahoofd (?) voor het gezondene.

We thank Mister Toutlahoofd (?) for the delivery.

DSCN\_1052\_3640.jpg, **Folio 92**
**Ter reede Ampanam (Lombok)**
**Continued Wednesday May 25**

[Note: steamships Willem and Djambi still accompany each other, after the mysterious handing over occasion. By telegraph they continuously report to each other how many beats, how much steam, how many fires, how much coal etc. they use while they sail the Java Zee.]

[Note 2: this watch continues on the next folio, nr. 93]

DSCN\_1052\_3642.jpg, **Folio 94**
**Java Zee – Ampanam – Bima

VM, Friday May 27**

Geseind door Willem
Signaled by Willem

Kommandant Willem verzoekt commandant Djambi of hij ook kan bijstaan met wit linnen en vl. linnen broeken. Hier aan boord geen voorraad. 0
The commander of the Willem requests the commander of the Djambi whether he can assist us with white linen and flax linen pants. Here no stock. 0

Geseind door Djambi
Signaled by Djambi

Kunnen afstaan veertig wit linnen en honderd veertig vl. linnen broeken. 0
We can hand over forty white linen and one hundred flax linen pants. 0

Door Willem
By Willem

Kan commandant Djambi ook met schoenen bijstaan. 0
Can commander Djambi also assist us with shoes. 0

[Door Djambi/by Djambi]

Kunnen u bijstaan met twintig paar. 0
Can assist you with twenty pairs. 0

Door Willem
By Willem

Beleefd bedankt voor uw bijstand. 0
Thanks politely for your assistance. 0

Gaarne want door den officier van administratie is niets aangevraagd. 0
We’re much obliged, because the officer of administration did not apply for anything. 0

DSCN\_1052\_3649.jpg, **Folio 101**
**No location mentioned**

**EW, Monday June 31 [ this must be Tuesday May 31]**
Written by P. Heijning in the margin of the folio:Door eene vergissing eene bladzijde teveel omgeslagen waardoor deze wacht komt te vervallen.

By mistake a page too many was turned over, due to which this watch will be dropped.

[Note: The Djambi and the Willem are still sailing very close together, keeping each other through signaling and pennants informed about how many beats, steam, coals etc. they use, in which direction to sail etc.]

DSCN\_1052\_3652.jpg, **Folio 104**
**Reede Bima

Continued Friday June 3**

Zonden de kapt. sloep naar den wal om een karbou a/b te halen, namen deze over en slagten hem later.Sent the captain’s dinghy to shore in order to fetch a water buffalo on board. Took it over and butchered it later.

DSCN\_1052\_3657.jpg, **Folio 109**
**Benoorden Floresende

VM, Monday June 6**
Met een vermaning van den kommandant gestraft koksmaat Bosko, door onachtzaamheid teloor doen gaan van het koffijwater der equipage.

Punished with an admonition from the commander cook’s mate Bosko; through carelessness he let the crew’s coffee water go to waste.

DSCN\_1052\_3665.jpg, **Folio 117**
**Ter reede Timor Koepang**
**Continued Monday June 13**

Getelegrafeerd door Willem:
Verzoeken twee sloepen ten bijstand te zenden voor de sloepen Willem. Aan de wal staan een koe voor de twee schepen. Zij zoo goed die bij u aan boord te laten halen daar wij geen sloepen meer aan boord hebben. O

Telegraphed by Willem:
Request to send two sloops/dinghies to assist us. On shore there’s a cow for the two ships. Please be so kind to let it on board with you, because we don’t have dinghies om board anymore. O

Door Djambi:
Vind u niet goed wachten stiller worden barkas kan niet met koe op roeyen. O

By Djambi:
Do you agree to wait until it gets quieter? The barque cannot row with a cow standing on it. O

DSCN\_1052\_3667.jpg, **Folio 119**
**Van Timor Koepang naar Timor Dehli**
**PV, Tuesday June 14**

Geseind door Willem:
Is de koe geslagt.

Signalled by Willem:
Has the cow been slaughtered?

Geantwoord door Djambi:
Plan is morgen ochtend te slagten.

Answered by Djamni:
The plan is to slaughter it tomorrow morning.

**DW, Wednesday June 15**

Slagten een karebouw.
Slaughtered a buffalo.

Getelegr. Door Djambi:
Wij zullen u vleesch sturen.

We’ll send you meat.

Streken kapt. sloep en zonden den helft der geslagte karebouw naar de Willem.

Lowered the captain’s dinghy and sent half of the water buffalo to the Willem.

DSCN\_1052\_3674.jpg, **Folio 126**
**Ter reede Timor - Dehli**

**Continued Monday June 20**
[this watch continues on the next folio: 3675]

Geseind door Willem:
Bezwaren. Er is een man nog achtergebleven. Ik moet nog wat wachten maar wanneer u gereed is ligt dan het anker en houd op en neer. O

Concerns. A man is still left behind. I have to wait some more but when you are ready then lift anchor and keep up and down. O

Geseind door Djambi:
Ik wacht ook nog op de jol met de hofmeester. O.

I am also still waiting for the boat with the steward. O

Door Willem:
Ik zal nog wat wachten. De schout doet onderzoek naar den man. O

I will wait some more. The sheriff is investigating the whereabouts of the man. O

Door Djambi:
Bedankt voor het gezondene. O

Thanks for the message. O

DSCN\_1052\_3676.jpg, **Folio 128**
**Benoorden Timor

PV, Monday June 20**
Geseind door Djambi [aan den Willem]:
Wij hebben donderdag hangmatten geschrobd.

Signaled by Djambi [to the Willem]:
We scrubbed hammocks on Thursday.

DSCN\_1052\_3680.jpg, **Folio 132**
**No location mentioned**

**EW, Wednesday June 22**

[written in the left margin]Geseind
te 9u30 2e tabel art. 1
te 11u30 2e tabel art. 31

Signaled
at 9:30 2nd table article 1
at 11:30 2nd table article 31

[written in the left margin underneath this]
Vermoedelijk dit artikel geweest, zijnde een blikvuur in een lantaarn gezien. JPH
Presumably it was this article, being a pilot light seen in a lantern. JPH

[main text]
Te 9 u beantwoorden het sein met een vuurpijl van de Willem met gelijk sein, te 11 u een schot en te 11’15 u weder een vuurpijl.

At 9 answered the signal sent by Willem through a flare with the same signal; at 11 with a shot and at 11:15 again with a flare.

DSCN\_1052\_3682.jpg, **Folio 134**
**ter reede Banda Neira**

**Continued Friday June 24**
Ontvangen Received
100 pd. versch vleesch 100 pound fresh meat
7 pd. uyen 7 p. onions

Laten onderoffic. en matr. van goed gedrag passagieren.
Let the non-commissioned officers and sailors of good behaviour go on shore leave.

**Continued Saturday June 25**

Ontvangen Received
100 pd. versch vleesch 100 p. fresh meat
7 pd. uyen 7 p. onions

**Continued Sunday June 26**

Ontvangen ververschingen Received refreshments
100 Ned. pd. versch vleesch 100 Dutch p. fresh meat
12,5 Ned. pd. aardappelen 12,5 Dutch p. potatoes
3 Ned. pd. uyen 3 Dutch p. onions

DSCN\_1052\_3686.jpg, **Folio 138**
**Reede Ambon**
**Continued Wednesday June 29**

Ontvangen Received
83,6 pd. versch brood 86,6 p. fresh bread
100 pd. versch vlees 100 p. fresh meat
52 pd. aardappelen 52 pd. aardappelen
200 rants. soepgroenten 200 rations of soup vegetables

Afgegeven aan Z.M. stoomschip Willem 7 pd. rood koper en werk bladen.

Handed over to H.M. steamship Willem 7 pounds of red copper and work sheets.

**Continued Thursday June 30**

Ontvangen Received
83,6 Ned. pd. brood (versch) 83,6 Dutch p. fresh bread
164 Ned. pd. spek (versch) 164 Dutch p. fresh bacon
200 Ned. pd. patatters 200 Dutch p. potatoes
200 rantsoenen groente 200 rations vegetables

Namen 1600 N. Kn. drinkwater over, gaven het leege vaatwerk mede naar den wal.
Took over 1600 Dutch kan drinkwater, handed over the empty crockery to take them ashore.

DSCN\_1052\_3687.jpg, **Folio 139**
**Reede Ambon**
**Continued Friday July 1**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

Ontvangen van den leverancier 400 pd. klapperolie en 250 pd. vet.
Received from the supplier 400 p. coconut oil and 250 p. grease.

**Continued Saturday July 2**Received more or less the same amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables, plus 400 p. fish.

Afgegeven aan Z.M. S.S. Willem 50 pd. Roet of Talk.
Handed over to H.M. S.S. Willem 50 p. carbon black or tallow.

**Continued Sunday July 3**

Received more or less the same amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and soup vegetables.

**HW, DW Monday July 4**

a/b ontvangen van Z.M. Vesuvius 300 Ned. pd. hard brood.
Received on board from H.M. Vesuvius 300 Dutch p. hard bread/biscuits.

DSCN\_1052\_3687.jpg, **Folio 139**
**Gemeerd aan het Kolenhoofd te Ambon**

**Continued Monday July 4**

Received 100.4 pound fresh bread, 100 pound fresh meat, 60 pound potatoes, 225 rations vegetables plus from H.M. steamship Vesuvius 300 pound hard bread.

Beginnen met het overnemen van steenkolen. […] Nemen gedurende den dag 46921 pd. steenkolen over.

Steenkolen verbr. 2400 pd. waarvan 2100 voor stoom stoken.

[The Djambi is anchored at the coal depot]
Start with taking over coal. Take over 46921 pound coal during the day.

Coal usage 2400 p., of which 2100 for steam firing.

**Continued Tuesday July 5**

Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

Gaan Voort met kolen laden.
Continue loading coal.

Ontvangen 34797 Ned. pd. steenkolen.
Receive 34797 Dutch p. coal.
Smid repareren koffijmolen.
The blacksmith repaired the coffee grinder.

**Continued Wednesday July 6**

Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat and potatoes, plus 200 rations of cabbage and 83.6 Dutch p. bacon.

34160 Ned. pd. steenkolen overgenomen.

DSCN\_1052\_3698.jpg, **Folio 150**
**Ter reede Saleyer

HW, DW Wednesday July 13**[New scribe: J.N. Beck.]

**HW, DW Thursday July 14**

Lieten alle inl. matr. en stokers naar den wal gaan om te mandiën.
Let all inland sailors and fire makers go to shore to bathe.

**Continued Thursday July 14**

Ontvangen 200 pd. versch vleesch.
Received 200 p. fresh meat.

DSCN\_1052\_3701.jpg, **Folio 153**
**Ter reede Bonthain**
**Continued Saturday July 16**

Ontvangen 125 Ned. pd. versch vleesch.
Received 125 Dutch pound fresh meat.

**Continued Saturday July 17**

Een officieel bezoek a/b ontvangen van militaire en civiele authoriteiten van Bonthain.
Received an official visit on board by military and civil authorities from Bonthain.

DSCN\_1052\_3703.jpg, **Folio 155**
**Reede Mankasser**

**Continued Tuesday July 19**

Ontvangen Received
99,2 pd. versch brood 99.2 p. fresh bread
99,2 pd. versch vleesch 99.2 p. fresh meat
60 pd. aardappelen 60 p. potatoes
225 rants. soepgroente 225 rations soup vegetables

**Continued Wednesday July 20**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat (16 p.), potatoes (200 p) and vegetables. Plus 83.2 p. bacon.

DSCN\_1052\_3704.jpg, **Folio 156**
**Ter reede Makassar**

**Continued Thursday July 21**

Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

Het état major van boord tot voorstelling aan de gouverneur. Bij de wapeninspectie bevinden een bajonet is verloren geraakt.

The general staff went off board in order to be presented to the governour. At the weapon inspection a bayonet turned out to be missing.

**Continued Friday July 22**

Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

Ontvangen van den leverancier Received from the supplier
1505 Ned. pd. rijst 1505 Dutch pound rice
300 Ned. pd. suiker 300 Dutch p. sugar
360 Ned. kan genever 360 Dutch kan genever
15 Ned. pd. lombok 15 Dutch p. lombok
600 Ned. pd. gedr. visch 600 Dutch p. dried fisch
175 Ned pd. uyen 175 Dutch p. onions
5 Ned. pd. gedroogde pruimen 5 Dutch p. dried plums
3 Ned. pd. gedroogde rozijnen 3 Dutch p. dried sultanas
33 Ned. kan wijn roode 33 Dutch kan red wine
3 Ned. kan wijn port 3 Dutch kan Port wine
5 Ned. pd. gebraden vleesch 5 Dutch p. roasted meat
24 stuks kippen 24 chickens

DSCN\_1052\_3705.jpg, **Folio 157**
**Ter reede Makassar**

**Continued Saturday July 23**

Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

Uit ‘t Rijks pakhuys: 100 pd. spek, 169,2 pd. boter
From the State’s warehouse: 100 pound bacon, 169.2 pound butter.

Ziekeboeg uitgerookt met chloor.
We fumigated the sickbay with chlorine.

**Continued Sunday July 24**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

[Some exchange of crew members took place between the roll of the Djambi and that of H.M. Van Speyk]

Gedurende den nacht op heimelijke wijze zich met de vlet naar de wal begeven de matr. 3e kl. J.L. Shels (?) en G. v. Weel. Zenden hun signalement.

During the night sailors 3rd class J.L. Stel and G. v. Weel secretively took the punt to go ashore. We sent their descriptions [to the police].

**HW, DW Monday July 25**

Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

DSCN\_1052\_3707.jpg, **Folio 159**
**Van Macassar naar Mandar

VM, Tuesday July 26**
Bij het keggen van een riem uit de verschansing bevonden dat de riem aangedaan was van witte mieren. Maken BB verschansing schoon en bevonden hier geene zigtbare sporen van witte mieren.

While wedging a strap from the bulwarks, we found that the strap was affected by white ants [termites]. Cleaned the port side bulwarks and found no visible traces of white ants here.

DSCN\_1052\_3708.jpg, **Folio 160**
**Van Mandar naar Bandjermassing**

**AM, Tuesday July 26**
Maken S en BB verschansingen op de loopplanken leeg en spoelen ze door met warm water uit voorzorg tegen het mogelijk bestaan van witte mieren aldaar.

Emptied the bulwarks on the starboard and port side gangways and flushed them with hot water as a precaution against the possible existence of white ants (termites) there.
DSCN\_1052\_3712.jpg, **Folio 164**
**Straat Makassar**
**PV, Thursday July 28**

[Note: H.M. steamship Willem and the Djambi are still sailing the seas together. Djambi is following the Willem in any direction. It seems they are measuring vantage points of remote Indonesian islands, or maybe of Indonesian islands that have not been mapped yet…]

Getelegr. door Willem:
Adelb. oefenen in ‘t seinen met internationaal seinboek.

Telegraphed by Willem:
Midshipmen practice signalling with the International Signal Book.

DSCN\_1052\_3716.jpg, **Folio 168**
**Reede Bandjermassing**

**Continued Wednesday August 3 1870**

[Note: Z.M. steamship Willem and Djambi are still sailing together, doing exercises with shooting at the target, shooting with revolvers etc. and specifically the inland crew exercising in boarding another ship]

Ontvangen Received
86,2 pd. brood 86.2 pound bread
121,5 pd. vleesch 121,5 p. meat
50,75 pd. aardappelen 50,75 p. potatoes
203 r. soepgroente 203 rations soup vegetables

DSCN\_1052\_3718.jpg, **Folio 170**
**Java Zee**

**PV Thursday August 4**

Gaven de equipage gelegenheid te gymnastiseren. Gaven de 18 bekwaamste gymnastiseurs een extra Oorlam.
Gave the crew the opportunity to do gymnastics. Gave the 18 most skilled gymnasts an extra Oorlam.

DSCN\_1052\_3720.jpg, **Folio 172**
**Java Zee

DW Friday August 5**
Door Willem getelegrafeerd
[…] Op de oude kaart staat op 109° 40’ OL en 3° 25’ Z br. een klip getekend. Op de Nieuwe niet. Wat is u daarvan bekend.

Telegraphed by Willem:
[…] On the old map is drawn a cliff at 109° 40’ E Length en 3° 25’ S Width. Not so on the new map. What do you know about this?

DSCN\_1052\_3727.jpg, **Folio 179**
**Westkust van Borneo

VM Wednesday August 10**
[The notes of this watch go further well onto the nex folio, number 180]

[Both Willem and Djambi try to take the ship to the shore, in which they don’t succeed because of the weather. They telegraph each other that they will stay put where they are.]

Getelegr.
W: Wilt gij koeyen en groenten hebben
Dj: Dolgaarne
W: Ik zal nog een dag verversching en groenten en brood bestellen voor de Djambi
W: Verzoeke na rusttijd vleesch en groenten op Ardjoeno te halen.

Telegraphed
Willem: Would you like cows and vegetables?
Djambi: very much so
W: I will order one more day of refreshments, meat and vegetables for the Djambi
W: Request to fetch the meat and vegetables at the [H.M. Steamer] Ardjoeno after the resting period.

DSCN\_1052\_3730.jpg, **Folio 182**
**Reede Pontianak

PV Thursday August 11**

[New scribe: J.M. Beck]

Ten 5 1/4 u theewater
At 5:15 tea water

DSCN\_1052\_3735.jpg, **Folio 187**
**Java Zee**

**VM Monday August 15**

Geseind door Willem:
Gisteren is in een koorst gebleven een inlandsch matroos.

Signaled by Willem:
Yesterday an inland sailor died from fever.

DSCN\_1052\_3737.jpg, **Folio 189**
**Java Zee**

**DW Tuesday August 16**

Getelegr. door Willem:
Verzoek op te geven of Djambi in geval van oorlog onmiddellijk gereed is voor de dienst. […]

Door Djambi:
In geval van oorlog onmiddellijk gereed voor de dienst. […]

Telegraphed by Willem:
Request to inform us whether Djambi is immediately ready for service in case of war.

By Djambi
In case of war immediately ready for service.

 **VM Tuesday August 16**

Ges. Door W.
Verzoeke op te geven gezondheidstoestand Djambi
Ges. Door Dj.
Zeer gunstig op reede schriftelijk rapport

Signaled by Willem
Request to inform about health situation Djambi
Signaled by Djambi
Very favorable written report at the shore

DSCN\_1052\_3738.jpg, **Folio 190**
**Reede Batavia**

**Continued Wednesday August 17**

To the hospital at Weltevree 3 sailors and one inland sailor.

[Note: Djambi and Willem are at the reede together with the Watch ship and Steamship Amsterdam.]

Op de reede gekomen Z.M. stoomschip Briel van Onrust.

Arrived at the shore from the island of Onrust H.M. steamship Briel.

DSCN\_1052\_3739.jpg, **Folio 191**
**Ter reede Batavia**

**HW, DW Thursday August 18**

Op de HW op de reede gekomen Z.M. Stoomschip Curacao.
Came on shore at HW: H.M. steamship Curacao.

Exerceerden met gewapende sloepen.
Exercised with armed sloops/dinghies.

**Continued Friday August 19

[Djambi is now at the island of Kuiper fetching coals]**

Ontvangen Received
78,4 Ned. pd. versch brood 78.4 Dutch pound fresh bread
78,4 Ned. pd. versch vleesch 78.4 Dutch p. fresh meat
47 Ned. pd. aardappelen 47 Dutch p. potatoes
170 rantsoenen groenten 170 rations vegetables

DSCN\_1052\_3740.jpg, **Folio 192**
**Liggende te Kuyper

Continued Saturday August 20**Received more or less the same amounts of fresh bread, fresh meat (94 Dutch p.), potatoes and vegetables as yesterday.

**Continued Sunday August 21**

Received 78 Dutch p. fresh bread.

**Continued Monday August 22**

Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

DSCN\_1052\_3741.jpg, **Folio 193**
**Reede Batavia

Continued Tuesday August 23**
Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat (94 Dutch p.), potatoes and vegetables.

**Continued Wednesday August 24**

Received 78.4 Dutch p. fresh bread, 78 Dutch p. bacon, 190 Dutch p. potatoes and 190 rations of vegetables.

Received from the country’s warehouse materials like rope, needles etc.

**Continued Thursday August 25
[this watch continues on the next folio, folio 194]**

Received 77,6 Dutch p. fresh bread, 93 Dutch p. fresh meat, 46 Dutch p. potatoes, 170 rations of vegetables.

Ontvangen uit ‘s lands Algemeen Pakhuis Received from the country’s General Warehouse
1000 Ned. kop groene erwten 1000 Dutch cup green peas
351 Ned. pd. boter 351 Dutch p. butter
735 Ned. pd. gezouten spek 735 Dutch p. salted bacon

Van de leverancier From the supplier
542 Ned. pd. hard brood 542 Dutch p. hard bread
6108 Ned. pd. rijst 6108 Dutch p. rice
517,5 Ned kan jenever 517.5 Dutch kan genever
379 Ned. pd. koffij 379 Dutch p. coffee
37,5 Ned. pd. thee 37,5 Dutch p. tea
76 Ned. pd. zeep 76 Dutch p. soap
330 Ned. kan azijn 330 Dutch kan vinegar
720,5 Ned. pd. suiker 720,5 Dutch p. sugar
750 Ned. pd. gedr. visch 750 Dutch p. dried fish
200 Ned. pd. gedr. uyen 200 Dutch p. dried onions
22 Ned. p. lombok 22 Dutch p. lombok

DSCN\_1052\_3742.jpg, **Folio 194
Reede Batavia

Continued Friday August 26**
Received 77.6 Dutch pound fresh bread.

DSCN\_1052\_3743.jpg, **Folio 195
Reede Batavia**

**Continued Saturday August 27**
Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

a/b gekomen om onderzoek te doen naar de gezondheidstoestand der Javanen\* de C.a. Off. v. gez. van Z.M. Wachtschip.

The C.a. officer of health from H.M. Watch ship came on board in order to research the health situation of the Javanese\*.

\*Written in the margin by the captain:
om een onderzoek in te stellen naar geschikte gezonde sterke Javanen, bestemd voor het opnemingsvaartuig Stavoren.

in order to launch an investigation to suitable healthy and strong Javanese, intended for the recording vessel Stavoren.

**Continued Sunday August 28**

Received 77.2 Dutch pound fresh bread.

**Continued Monday August 29**
Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

Barkas a/b terug met 1305 Ned. kan klapperolie, 2 wis brandhout en 36 Ned. pd. Kaarzen.

The barque came back on board with 1305 Dutch kan coconut oil, 2 (?? size) firewood and 36 Dutch pound candles.

DSCN\_1052\_3744.jpg, **Folio 196
Ter reede Batavia**

**Continued Tuesday August 30**

Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

**[This folio and the next, folio 197:]**

Received from the marine warehouse in Batavia:
Follows a huge list with lots and lots of materials, tools, cloth, ladles, cook’s knives, brooms, sulphus, oils etc. etc. etc.

DSCN\_1052\_3745.jpg, **Folio 197
Reede Batavia**The listing of received goods that began on folio 196 continues. **Continued Wednesday August 31**
Received the usual amounts of fresh bread and bacon plus 190 Dutch pound potatoes, 190 rations cabbage, 500 kan coconut oil and 56 pound candles model C.

DSCN\_1052\_3746.jpg, **Folio 198
Ter reede Batavia**

**Continued Thursday September 1**

Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

**Continued Friday September 2**

Received 76 Dutch pound fresh bread.

**Continued Saturday September 3**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat (99 Dutch pound), potatoes and vegetables.

DSCN\_1052\_3747.jpg, **Folio 199
Ter reede Batavia**

**Continued Sunday September 4**

Received 84.4 Dutch pound fresh bread.

**Continued Monday September 5**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and this time: soup vegetables.

DSCN\_1052\_3748.jpg, **Folio 200**
**Reede Batavia**

[Note: during the entire stay at reede Batavia at regular intervals crew members are taken to the hospital at Weltevree, to return after a few days.]

**Continued Tuesday September 6 1870**
Ontvangen Received
84,4 Ned. pd. versch brood 84.4 Dutch pound fresh bread
99 Ned. pd. versch vleesch 99 Dutch p. fresh meat
50 Ned. pd. aardappelen 50 Dutch p. potatoes
200 rants. groenten 200 rations vegetables

**Continued Thursday September 8**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

DSCN\_1052\_3749.jpg, **Folio 201**
**Reede Batavia**

**Continued Friday September 9**
Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

**Continued Saturday September 10**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

Received from the marine establishment at Onrust: different kinds and sizes of wood.

DSCN\_1052\_3750.jpg, **Folio 202**
**Reede Batavia**

[Note: New scribe: M.T. Tijdeman]

**Continued Sunday September 11**

Received 84 Dutch pounds fresh bread.

Maakten de barkas gereed om buskruit kisten naar de wal te brengen.
Prepared the barque to take gunpowder crates to the shore.

**HW, DW Monday September 12**

Zonden de barkas naar den wal om buskruit te ontvangen en kardoezen te vullen.
Sent the barque to shore in order to receive gunpowder and to fill the gunpowder bags.

**Continued Monday September 12**

Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

**HW, DW Tuesday September 13**

Ontvangen Received
1150 Ned. pd. buskruid Nr. 1 1150 Dutch p. gunpowder No. 1

DSCN\_1052\_3751.jpg, **Folio 3**
**Ter reede Batavia**[Note: new logbook]

**Continued Tuesday September 13**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

**Continued Wednesday September 14**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, this time fresh bacon, potatoes and this time cabbage.

DSCN\_1052\_3752.jpg, **Folio 4**
**Ter reede Batavia

Continued Thursday September 15**
Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

Received from the Artillery Warehouse at Batavia: ammunition for guns, revolvers, mortars etc. and signal flares.

**Continued Friday September 16**
Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

**Continued Saturday September 17**
Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

DSCN\_1052\_3753.jpg, **Folio 5**
**Reede Batavia

Continued Sunday September 18**
Received 83.6 Dutch pounds of fresh bread and 2.5 Dutch p. Lombok.

**Continued Monday September 19**
Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

**Continued Tuesday September 20**
Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

DSCN\_1052\_3754.jpg, **Folio 6**
**Reede Batavia

Continued Wednesday September 21**
Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh bacon, cabbage and this time 200 Dutch p. potatoes.

Brengen nieuwe paarden op de onder marsera.
Fasten nieuw gun carriages on the lower mainbeam.

Aan boord werkzaam 10 Chinese timmerlieden bezig aan het boren van gaten voor de pantserbouten.
Employed on board 10 Chinese carpenters, busy with drilling holes for the armor bolts.

**HW, DW Thursday September 22**

Gaan voort met verwisselen van de paarden.
Continue with changing the gun carriages.

**Continued Thursday September 22**[Note: new scribe: D. Hordijk]
Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh bacon, potatoes (200 Dutch p. this time) and cabbage.

Gestraft met 24 kromsluiting in de boeyen de matr. 2e kl. v. Gulsch, wegens brutaliteit tegen den korporaal der wacht, toen deze andere schepelingen aan hun pligt hield bij het koopen van versnaperingen.

Punished with 24 hours ‘krom in de boeyen’ the sailor 2nd cl. v. Gulsch, for insolence against the corporal of the watch, when the latter held other sailors to their duty while buying refreshments.

Konstabel majoor met zijne helpers aan het aanmaken van revolverpatronen. Maken ook 20 granaten met inevecten (inactieve?) lading voor den mortieren van 12den in gereedheid.

Constable major and his helpers prepared revolver cartridges. Also prepared 20 shells with inevect (inactive?) charge for the mortars of 12th.

a/b werkzaam van het etablissement te Onrust 16 timmerlieden, 4 kalvaters bezig met het aanbrengen van pantserbouten.

Employed on board from the establishment at Onrust: 16 carpenters and 4 calfaters, engaged in fitting armor bolts.

DSCN\_1052\_3755.jpg, **Folio 7**
**Te Onrust

Continued Friday September 23**
Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

**HW, DW Saturday September 24**

a/b 12 werklieden doorgaan met de pantserbouten.
On board 12 workmen to continue with working on the armor bolts.

[This watch continues well onto the next folio]

DSCN\_1052\_3756.jpg, **Folio 8**
**Liggende te Onrust**

**Continued Saturday September 24**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat (this time 96 Dutch p.), potatoes and vegetables, plus 2,5 Dutch p. Lombok.

Gestraft met 8 dagen krom in de boeyen de inl. vuurst. Sarimin wegens het toebrengen van een gesneden wond aan een zijner collega’s.

Punished with 8 days ‘krom in de boeyen’ the inland fire maker Sarimin for inflicting a cut wound on one of his colleagues.

Zonden een sloep naar ‘t Wachtschip om de mailtelegrammen te halen.
Sent a dinghy to shore to fetch the mail telegrams.

Van ‘t marin. Etabl. te Onrust a/b werkzaam geweest 10 timmerlieden en 3 smeden bezig met aanbrengen der bouten voor de pantsering.

Employed on board from the marine establishments at Onrust 10 carpenters and 3 black smiths, busy with fitting the bolts for the armor.

**Continued Sunday September 25**

Received 82.30 Dutch pound of fresh bread.

**Continued Monday September 26**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

DSCN\_1052\_3757.jpg, **Folio 9**
**Ter reede Batavia

Continued Tuesday September 27**
Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

**Continued Wednesday September 28**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh bacon, potatoes (200 Dutch p.) and cabbage.

[This watch continues well onto the next folio]

DSCN\_1052\_3758.jpg, **Folio 10**
**Reede Batavia**
**Continued Thursday September 29**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

**Continued Friday September 30**

[this watch continues well onto the next folio]

Received the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

Ontvangen uit ‘s Lands Algem. Pakhuis Received from the Country’s General Warehouse
247 Ned. pd. boter 247 Dutch p. butter
147 Ned. pd. spek 147 Dutch p. bacon

Ontvangen van den Leverancier Received from the Supplier
4515 Ned pond rijst 4515 Dutch pound rice
360 Ned. kan Genever 360 Dutch kan Genever
294 Ned. pond Koffij 294 Dutch p. Coffee
250 Ned. pd. Gedr. Visch 250 Dutch p. Dried Fish
5125 Ned. pd. Suiker 5125 Dutch p. Sugar
225 Ned. Kan Azijn 225 Dutch Kan Vinegar
50 Ned. Pond Zeep 50 Dutch pound Soap
25 Ned. Pd. Thee 25 Dutch p. Tea

DSCN\_1052\_3759.jpg, **Folio 11**
**Ter reede Batavia**

**Continued Saturday October 1**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables, plus 2,5 Dutch pound Lombok.

Gestraft met 4 dagen hutarrest met waarneming van dienst de koksmaat Snak (?), wegens het niet behoorlijk klaarmaken van het eten, waarvoor hem alle ingrediënten verschaft waren. Zich sterke drank toegeëigend welke voor de off. bestemd was.

Punished with 4 days cabin arrest with substitution of duty the cook's mate Snak (?), for not properly preparing the food, for which all ingredients were provided to him. He had appropriated liquor, which was destined for the officers.

**Continued Sunday October 2**Received 82,8 Dutch p. fresh bread.

DSCN\_1052\_3760.jpg, **Folio 12**
**Ter reede Batavia**

**Continued Monday October 3**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and this time soup vegetables.

Ter reede gekomen het Fransche Oorlog Schip Marceau.
Arrived at the harbour the French Warship Marceau.

Timmerman maken bestektafeltje.
The carpenter made a small cutlery table.

**Continued Tuesday October 4**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and soup vegetables.

DSCN\_1052\_3761.jpg, **Folio 13**
**Ter reede Batavia**

**Continued Wednesday October 5**
Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes (200 Dutch pound this time) and vegetables, plus 24 Dutch pound onions.

Gestraft met 3 toer strafpeloton de matr. 3e kl. Sturk en de Groot wegens slecht schrobben van hunne hangmatten. Met 8 toer strafpeloton de matr. 2e kl. Brune wegens slecht schrobben van zijne hangmat, na voor onzindelijkheid op zijn plunjes herhaaldelijk aanmerkingen gekregen te hebben. […]
Met permissie naar Batavia om met ‘t Schuitje Werf terug te gaan de schoenmaker Vogelenzang.[…]
Mar. theorie gehouden bij den Sergeant der Komm. over de velddienst. […]
De schoenmaker inplaats van met ’t Schuitje Werf ten 10u met eigen gelegenheid in eenigszins beschonken toestand a/b gekomen.

Punished with 3 rounds of punishment platoon the sailors 3rd cl. Sturk and de Groot for bad scrubbing of their hammocks. With 8 rounds of punishment platoon the mate sailor 2nd cl. Brune for bad scrubbing of his hammock, after having received repeated remarks for not cleaning his clothes. [...]
With permission to Batavia to return with the barge Werf the shoemaker Vogelenzang [...].
Marines held theory with the Sergeant of the Commander about the field duty.
The shoemaker instead of taking the boat ‘Werf’, arrived on his own on board at 10 PM in a somewhat inebriated state.

DSCN\_1052\_3762.jpg, **Folio 14**
**Ter reede Batavia**

**Continued Thursday October 6**
Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

Gestraft met 20 slagen met de knuttels de Jongen Teunissen, het beschuldigen van twee man der equipage van onzedelijk gedrag zonder daarvoor de minste bewijzen te hebben. […] Met 14 dagen zwarte lijst schoenmaker Vogelenzang 2u te laat van passagieren gekomen.

Punished with 20 slaps with the rope end the boy Teunissen for accusing 2 men of the crew of immoral behavior without having the slightest evidence of it. [...]
With 14 days black list shoemaker Vogelenzang, for arriving 2 hours late from shore leave.

**Continued Friday October 7**
Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

DSCN\_1052\_3763.jpg, **Folio 15**
**Ter reede Batavia

Continued Saturday October 8**
Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

**Continued Sunday October 9**
Received 80 Dutch pounds of fresh bread.

DSCN\_1052\_3764.jpg, **Folio 16**
**Ter reede Batavia

Continued Monday October 10**
Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and this time soup vegetables.

In commissie den Luit. t/z 2 kl. P.J. Heyning en de luit. t/z 2 kl. D. Hordijk, om de zaak te onderzoeken van den matroos 3 kl. Kloosterhuis, beschuldigd van verregaande onzedelijkheid.

In committee the Lieutenant at sea 2nd class P.J. Heyning and the Lieutenant at sea 2nd class D. Hordijk, to investigate the case of the sailor 3rd class Kloosterhuis, accused of far-reaching immorality.

**Continued Tuesday October 11**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

[Note: lots of military exercises for all ranks going on during the entire day.]

Generale exercitie met het geweer. Mar. exerceren met den sabel. […]
Exerceren met veldgeschut en met den sabel door matr. 3 kl. en ligtmatr.

General exercise with the rifle/shotgun. Marines exercise with the sabre. […]
Exercise with the field artillery and with the sabre by the sailors 3rd class and the junior sailors.

**Continued Wednesday October 12**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes (200 Dutch pounds this time) and vegetables. Plus 24 Dutch p. onions.

DSCN\_1052\_3765.jpg, **Folio 17**
**Ter reede Batavia

HW, DW Thursday October 13**
Van 6-7 exercitie met de gewapende sloepen.
From 6-7 AM exercised with the armed boats.

**Continued Thursday October 13**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes (200 Dutch pounds this time) and vegetables.

Gestraft met 24 kromsluiting in de boeyen de matr. 3 kl. Kuilders, wegens herhaaldelijk verknoeyen van het eten der onderofficieren en het onverschillig waarnemen aan zijn dienst in den kombuis.
De nieuwbenoemde 1e officier, de Luitenant ter zee 1e kl. S. Krayenhoff van de Leur aan de equipage voorgesteld, terwijl de Luit. t/z 2 kl. A. de Bruyn dank gezegd werd voor de door hem bewezen diensten als tijdelijk 1e officier.
In de rolle Z.M. Djambi de Luit. t/z 1 kl. S. Krayenhoff van de Leur.

Punished with 24 hours ‘krom in de boeyen’ the sailor 3rd class Kuilders, for repeatedly spoiling the food of the non-commissioned officers and performing indifferently his service in the galley.

The newly appointed 1st officer, the Lieutenant at sea 1st class S. Krayenhoff van de Leur was introduced to the crew, while the Lieutenant at sea 2nd class A. de Bruyn [our scribe!] was thanked for his services as temporary 1st officer.
Appointed in the roll of H.M. Djambi the Lieutenant at sea 1st class S. Krayenhoff van de Leur.

**Continued Friday October 14**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes (200 Dutch pounds this time) and vegetables.

Van 3-4 exercitie met ‘t geweer voor inl. matr. en vuurstokers.
From 3-4 PM exercise with the rifle for the inland sailors and firemakers.

Gaven de equipage gelegenheid te gymnastiseren.
We gave the crew an opportunity to do gymnastics.

Machinekamer: bezig met het maken van een koffijspit.
Engine room: made a coffee burner.

DSCN\_1052\_3766.jpg, **Folio 18**
**Ter reede Batavia

Continued Saturday October 15**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes (200 Dutch pounds this time) and vegetables.

**Continued Sunday October 16**

Received 80,8 Dutch pound fresh bread.

Lieten alle hens voor de boeg komen, waarop de kommandant het menschlievende doel van de vereeniging van het Roode Kruis aan de equipage bekend maakte en haar in de gelegenheid stelde hiertoe iets bij te dragen.

Let all men come to the bow, upon which the commander announced to the crew the humanitarian purpose of the society of the Red Cross and gave them the opportunity to contribute something to this end.

DSCN\_1052\_3767.jpg, **Folio 19**
**Ter reede Batavia

Continued Monday October 17**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

Afgegeven zout vleesch
aan de Java 120 Ned. pd., aan Timor 82 Ned. pd., aan Curaçao 150 Ned. pd., aan Willem 140 Ned. pd., aan Prins Alexander 140 Ned. pd.

Handed over salted meat:
to the Java 120 Dutch pound, to Timor 82 Dutch p., to Curaçao 150 Dutch p., to Willem 140 Dutch p., to Prins Alexander 140 Dutch p.

**HW, DW October 18**

Laten kleeden in groote montering.
We let the crew dress in full uniforms.

**Continued Tuesday October 18**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

Ontvangen een bezoek van zijne excellentie de Luiten. Generaal leger commandant. Laten equipage rangsgewijs aantreden terwijl zijne excellentie equipage en schip in ogenschouw neemt.

Received a visit from His Excellency the Lieutenant General Army Commander. Had the crew lined up by rank while His Excellency inspected crew and ship.

DSCN\_1052\_3768.jpg, **Folio 20**
**Ter reede Batavia

Continued Wednesday October 19**
Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes (200 Dutch pounds this time) and cabbage this time.

Ontvangen van het Marine Etablissement te Onrust een vlet met toebehoren.
Received from the Marine Etablissement at Onrust a flatboat with accessories.

DSCN\_1052\_3769.jpg, **Folio 21**
**Kruisende in de Java Zee

VM, Thursday October 20**
Gestraft met 14 dagen strafexercitie matr. 3e kl. Schuffels – het zoek maken van een sluitdop van de zoutwaterbak. […]
MK: Distilleren met de voorste condensor. Bevinden dat water uit achterste condensor zout is.

Punished with 14 days punishment exercise sailor 3rd class Schuffels for losing a closing cap of the saltwater basin. […]
Engine Room: Distilled with only the front condenser. Found that the water from the rear condenser is salty.

**AM, Thursday October 20**

[Note: the way the hours of this watch are written down by the new scribe D. Hordijk deviates from the normal notation: ‘1, 2 , 3 , 4’ (see the Excel file) would add up to 10 instead of 4 hours, which is of course impossible. Seemingly, he devides the 4-hour watch in 4 parts of an hour. But it is not clear that this would actually be the case. Therefore, I put these numbers in **bold** with an exclamation mark (**!)**]

DSCN\_1052\_3771.jpg, **Folio 23**
**Kruisende in de Java Zee**

**AM, Friday October 21**

Again, D. Hordijk has his own style of notation of the data. Again, I marked them in **bold** and with exclamation marks.

DSCN\_1052\_3772.jpg, **Folio 24**
**Kruisende in de Java Zee**

**AM, Saturday October 22**

Again, D. Hordijk applies his own style of notation of the data. Again, I marked them in **bold** and with exclamation marks.

DSCN\_1052\_3773.jpg, **Folio 25**
**Kruisende in de Java Zee**

**PV, Sunday October 23**
Gaven de equipage gelegenheid te gymnasticeren.
Gave the crew the opportunity to do gymnastics.

DSCN\_1052\_3774.jpg, **Folio 26**
**Kruisende in de Java Zee**

**AM, Monday October 24**

Again, D. Hordijk applies his own style of notation of the data. Again, I marked them in **bold** and with exclamation marks.

DSCN\_1052\_3775.jpg, **Folio 27**
**Kruisende in de Java Zee**

**PV, Monday October 24**

Lieten inl. matr. zich oefenen in ‘t enteren.
We let the Inland sailors exercise in boarding [another ship].

DSCN\_1052\_3776.jpg, **Folio 28**
**Kruisende in de Java Zee**

**VM, Tuesday October 25**

Te 11 ½ doen twee schoten. Nemen een visscher aan boord. Sturen op diens aanwijzing langsch de eilanden.

At 11:15 AM we fire two piloting shots. We take a fisherman aboard. Steer at his directions alongside the islands. [These are the so called 1000 islands, more specific near Pulau Klappa, now Pulau Kelapa]

**AM, Tuesday October 25**

[Note: Again, D. Hordijk has his own style of notation of the data. Again, I marked them in **bold** and with exclamation marks.]

Stuurden op aanwijzing van den Kommandant nabij Pl. Obbo Bezaar en ankerden te 2u aldaar voor SB anker […] Kregen nog een tweede visscher aan boord en daarna de kappalla kampong van Pl. Klappa.

Steered at the directions of the commander near Pulau Obbo Bezaar [now Pulau Panjang Besar] and anchored there at 2 PM off Starboard. […] Took a second fisherman aboard and after that the kapalla kampong of Pulau Klappa.

[Note: Pulau Obbo Bezaar is also written in the same watch as: Pulau Oppok Bezaar]

**PV, Tuesday October 25**
Onderzochten de ankergrond. Bevonden die te zijn koraalmodder met steentjes.
We examined the anchor grounds. We discovered it was coral mud with pebbles.

DSCN\_1052\_3777.jpg, **Folio 29**
**Ten anker bij den Duizend Eidn. [at anchor at the 1000 Islands]**

**DW, Wednesday October 26**
Kapiteinsloep gestreken en klaargemaakt om mede te gaan opnemen. Ten 6 : de Luit. t/z 2e kl. de Bruyne en Hordijk hiertoe van boord gegaan.
Lowered and readied the Captain's sloop in order to record/measure with. At 6 AM: The Lieutenants at sea 2nd cl. de Bruyne and Hordijk disembarked for this purpose.

**PV, Wednesday October 26**

Ten 4u de Kapt. Sl. van de opneming aan boord terug.
At 4 PM: the Captain’s sloop back on board from the recording/measuring.

DSCN\_1052\_3778.jpg, **Folio 30**
**Ten anker bij den Duizend Eilanden

DW, Thursday October 27**
Kapt. sloep gestreken en klaar gemaakt om mede te gaan opnemen. Te 6 de Luit. t/z 2e kl. de Bruyne en Hordijk hiertoe van boord gegaan.
Lowered and readied the Captain’s sloop in order to record/measure with. At 6 AM the Lieutenants at sea de Bruyne and Hordijk disembarked for this purpose.

DSCN\_1052\_3779.jpg, **Folio 31**
**Ten anker bij den Duizend Eilanden

EW, Thursday October 27**
Te 8 ½ steken een blikvuur af tot verkenning naar de kapt. sloep. Te 9u
de sloep a/b terug. Hijschen kapt. sloep.
At 8:30 PM lit a signal fire in order to scout the Captain’s sloop. At 9 PM the Captain’s sloop back on board. Lifted the Captain’s sloop.

DSCN\_1052\_3780.jpg, **Folio 32**
**No location given

VM, Friday October 28**
Gestraft met 18 slagen met handdager Jongen Kochteh (?) brutaliteit en ongepast antwoorden van den off. der wacht.
Punished wit 18 strokes of the hand dagger the boy Kochteh (?) for impertinence and inappropriate answers to the officer of the guard.

MK: Gaan Voort met distilleren uit de voorste condenser. Bevinden de achterste condenser nog lek is.
Engin room: Continue with distilling from the front condensor. Found that the rear condenser was still leaking.

**AM, Friday October 28**[Note: Again, D. Hordijk has his own style of notation of the data. Again, I marked them in **bold** and with exclamation marks.]

DSCN\_1052\_3781.jpg, **Folio 33**
**No location given**

[Note: this watch continues well onto the next folio, no. 34, which gives as location: ter reede Batavia]

**Continued, Saturday October 29**
[this is at reede Batavia]

Halen het navolgende goed der achtergeblevene zieken van het Wachtschip.
We retrieved the following goods of the sick who had stayed behind from the Watch Ship.

[Follows an extended list of 17 patients with their register number, function, rank, name, plus how many and which goods of theirs were retrieved from the Watch ship: kooyen (sleeper berths) and zakken (bags). Amongst them 1 inland sailor and 1 inland firemaker. These two are the only ones who had no sleeper berths.]

DSCN\_1052\_3782.jpg, **Folio 34**
**Ter reede Batavia

Continued Sunday October 30**
Received 82,4 Dutch pound fresh bread.

Lieten de jonge matr. gymnastiseren.
We let the young sailors do gymnastics.

**Continued Monday October 31**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

DSCN\_1052\_3783.jpg, **Folio 35**
**Reede Batavia**

**Continued Tuesday November 1**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

Gestraft met 24u krom in de boeyen Matr. 1e kl. Wendelgeest, met 2 toeren strafpeloton Matr. 3e kl. Smits en Matr. 3e kl. Nijhof. Wegens dobbelen.
Punished with 24 hours ‘krom in de boeyen’ sailor 1st class Wendelgeest, with 2 rounds of punishment platoon sailor 3rd class Smits and sailor 3rd class Nijhof. Because of gambling with dice.

**Continued Wednesday November 2**

Received more or less the same amounts of fresh bread, and this time fresh bacon, potatoes (this time 200 Dutch pounds) and this time cabbage. Plus 24 Dutch pounds of onions.

Overgeplaatst in de rolle Z.M. Java de zich in het hospitaal bevindende matr. 3e kl. Kloosterhuis: zonden zijn kooi en zak naar genoemden bodem.
Transferred to the roll of H.M. Java the sailor 3rd class Kloosterhuis, who is at the moment in the hospital. Sent his berth and bag to the forementioned ship.

DSCN\_1052\_3784.jpg, **Folio 36**
**Ter reede Batavia**

**Continued Thursday November 3**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

[Gestraft] met 3 dagen hutarrest de mandoor [opzichter] Braïm wegens dobbelen met inl. matr., met 4 dagen strafpeloton wegens dobbelen de djoeroemoedi [stuurman] Dieron en de inl. matr. Sayon en Mie en de inl. vuurst. Siman en Gnademan.

[Punished] with 3 days of cabin arrest the mandoor [supervisor of the Javanese] Braïm for playing dice with inland sailors; with 4 days punishment platoon for playing dice the djoeroemoedi [helmsman] Dieron and the inland sailors Sayon and Mie and the inland fire makers Siman and Gnademan.

DSCN\_1052\_3785.jpg, **Folio 37**
**Ter reede Batavia**

**Continued Friday November 4**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

[Gestraft] met 1 dag inhouding van oorlam de matr. 3e kl. Bakker.
[Punished] with 1 day withholding of the ‘oorlam’ the sailor 3rd class Bakker. [No reason given why.]

Namen de navolgende victualiën over:
Took over the following groceries
[Note: with a few exceptions no weights are given, but considering the amounts, the Dutch pound is most likely what is meant. It’s the scribe D. Hordijk again. He does everything different from the other scribes, but the captain never makes a comment about it in the margin.]

Uit het Magazijn afkomstig From the warehouse
337,40 Gezouten vleesch 337.40 salted meat
100,00 gerookt spek 100.00 smoked bacon
200,00 boter 200.00 butter
125,00 bruine boonen 125.00 brown beans

Van den leverancier From the supplier
4080 Ned. pd. Rijst 4080 Dutch p. rice
405 Ned. kan jenever 405 Dutch kan jenever
8 peper 8 pepper
608 Hd. brood 608 hard bread
50 zeep 50 soap
400 gedr. Visch 400 dried fish
108 azijn 108 vinegar [surely this is 108 Dutch kan]
440 suiker 440 sugar

**HW, DW Saturday November 5**

Lieten kleeden in groot tenue. Maken het salut van 21 schoten in gereedheid. Op den reede gekomen Zijne Excellentie den Gouverneur Generaal van Ned. Indië; salueren, paraderen en pavoiseren, gaven de verschuldigde eerbewijzingen aan dat personnaadje.

Let the crew get dressed in full uniform. Made ready the salute of 21 shots. Arrived at the dock His Excellency the Governor General of the Dutch Indies; saluting, parading and dress overall the ship in a festive manner with signal flags, gave due honors to that persona.

**Continued Saturday November 5**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

DSCN\_1052\_3786.jpg, **Folio 38**
**Ter reede Batavia**

**Continued Sunday November 6**

Received 80 Dutch pounds fresh bread and 2.5 Dutch p. Lombok.

10u lezen de krijgsartikelen voor. Daarna enige dagorders betreffende belooningen toegekend voor de expeditie naar Bali en N. kust Celebes.
At ten AM read the articles of war aloud. After that some daily orders concerning rewards awarded for the expedition to Bali and the North coast of Celebes.

In arrest gesteld de adelb. 1e kl. J.M. Beck [our occasional scribe!].\*
Placed in arrest the midshipman 1st class J.M. Beck.\*

\*Written in the margin by the commander Croes: for inappropriate expressions to his commander.

**Continued Monday November 7**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

[Gestraft] met 6 slagen met handdager de matr. 3e kl. Laporte wegens gebruiken van sterke drank van den adelborsten als dienstdoende hofmeester in de voorlongroom.
[Punished] with 6 strokes with the hand dagger the sailor 3rd class Laporte for using strong liquor that belongs to the midshipmen, on his duty as the ship’s steward in the ship’s pre-longroom.

Gestraft met 3 dagen hutarrest zonder waarneming van dienst de adelborst 1e kl. Beck.
Punished with 3 days cabin arrest without coverage of his duties the midshipman 1e kl. Beck.

Written in the margin by commander Croes:
De werkxxxend van den Luit. 2e kl. D. Hordijk ingetrokken en weêr terug op Java.
The working permit (?) of the lieutenant 2nd class D. Hordijk was withdrawn and [he’s now] back again on Java.

**HW, DW Tuesday November 8**

Zonden op VM de barkas naar ’t Wachtschip om te assisteren bij het leggen van een telegraafkabel.
In the morning we sent the barque to the Watch ship in order to assist with the installment of a telegraph wire.

**Continued Tuesday November 8**[Note: this watch continues well onto the next folio]

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

DSCN\_1052\_3787.jpg, **Folio 39**
**Reede Batavia**

**Continued Wednesday November 9**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat and potatoes (195 Dutch pounds this time), plus this time 195 rations of cabbage and 24 Dutch pounds of onions.

**Continued Thursday November 10**[Note: this watch continues well onto the next folio]

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

DSCN\_1052\_3788.jpg, **Folio 40**
**Ter reede Batavia**

**Continued Friday November 11**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

**Continued Saturday November 12**[Note: this watch continues well onto the next folio]Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables plus 2.5 Dutch pound Lombok.

DSCN\_1052\_3789.jpg, **Folio 41**
**Ter reede Batavia**

**Continued Sunday November 13**

Received 80 Dutch pounds fresh bread.

De bevordering bekend gemaakt van de mar. 3e kl. Braïm [...]
Announced the promotion of marine 3rd class Braïm to marine 2nd class. […]
[Note: if I’m not mistaken, this is the same Braïm as the one who was punished for gambling on Thursday November 3]

**Continued Monday November 14**
Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

DSCN\_1052\_3790.jpg, **Folio 42**
**Java Zee**[Note: 4 people to the hospital at Weltevree.]

**Continued Tuesday November 15**Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

**Continued Wednesday November 16**

Received more or less the usual amounts of fresh bread and fresh meat, and this time 190 Dutch pounds potatoes, 23.5 Dutch pounds onions and 190 rations of cabbage.

Kapt. sloep naar de wal om enige scheepsbehoeften te halen.
Sent the Captain’s sloop to shore to fetch some ship’s necessities.

DSCN\_1052\_3791.jpg, **Folio 43**
**Ter reede Batavia**

**Continued Thursday November 17**Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

**HW, DW Friday November 18**
Hijschen vlag en geus bij de ter reede komst van de Kapt. ter zee v. Gogh.
Raised the flag and ‘geus’ upon the arrival at the dock of the Captain at sea Van Gogh.

**Continued Friday November 18**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

Oefenden het ligte volk in den gymnastie.
Let the juniors exercise in gymnastics.

DSCN\_1052\_3792.jpg, **Folio 44**
**Reede Batavia**

**HW, DW Saturday November 19**
Ten 7u off. van gezondheid en off. Van piket in commissie naar het Wachtschip.
At 7 AM the officers of health and of duty went in commission to the Watch ship.

**Continued Saturday November 19**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

Gestraft met 8 dagen strafpeloton de matr. 2e kl. Groenendijk wegens onvoorzichtig omgaan met roet. Met 3 dagen strafpeloton de l. matroos Bussing niet gebruikt gemaakt van gelegenheid om te wassen.

Punished with 8 days penal platoon the sailor 2nd class Groenendijk for careless handling of soot. With 3 days penal platoon the junior sailor Bussing, because he did not use the opportunity to wash.

Om 10 ¼ een Corver naar ’t Wachtschip gezonden om een executie van krijgsraad bij te wonen.
At 10:15 AM a ‘corver’ [small boat] was sent to the Watch ship to attend an execution of the court-martial.

**Continued Sunday November 20**

[note: no mention of foods being received]

5’30” gymnastiek voor het ligts volk.
At 5:30 PM gymnastics for the junior crew.

**Continued Monday November 21**

[Note: New scribe: Dittlof Tjassen]

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

Zetten koers naar P. Onrust.
Set sail to Pulau Onrust.

DSCN\_1052\_3793.jpg, **Folio 45**
**Onrust**

**Continued Tuesday November 22**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

Gestraft met 12 slagen met handdager de matr. 3e kl. Scheerman wegens onvoorzichtig omgaan met kommaliwant der officieren.
Punished with 12 strokes of the hand dagger the sailor 3rd class for being careless with the table ware [crockery and cutlery] of the officers.

Op ‘t etablissement Westzaan gedurende den dag om de proef af te leggen om voor bevordering in aanmerking te komen [several junior engineers].
Taking tests at the establishment Westzaan in order to qualify for promotion [several junior engineers].

DSCN\_1052\_3794.jpg, **Folio 46**
**Onrust**

**Continued Wednesday November 23**

Received more or less the usual amounts of fresh bread and this time fresh bacon, potatoes (this time 190 Dutch pounds), 23 Dutch pounds onions and this time 190 rations of cabbage.

Gaven gezondheids oorlam.
Gave the crew a health Oorlam/genever.

**HW, DW Thursday November 24**
In reparatie gegeven op Onrust 9 watervaten à 20 kan, 1 watervat à 40 kan, 6 zoutwaterputsen en 2 botersloffen.
Given in repair at Onrust 9 water barrels à 20 [Dutch] kan, 1 water barrel à 40 [Dutch] kan, 6 saltwater buckets and 2 butter keepers.

**Continued Thursday November 24**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

5u theewater, daarna gymnastiek voor minder ontwikkelden.
At 5 PM tea water, after that gymnastics for the less developed.

DSCN\_1052\_3795.jpg, **Folio 47**
**Onrust**

**Continued Friday November 25**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

Straffen met 14 dagen onttrekking van de vergunning om naar den wal te mogen gaan de mandoor Braïm wegens het zonder vergunning aan den wal vernachten.
Punished with 14 days of withdrawal of authorization to go to shore the supervisor of the Javanese, Braïm, for staying the night on shore without authorization.

**Continued Saturday November 26**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

DSCN\_1052\_3796.jpg, **Folio 48**
**Reede Onrust**

**Continued Sunday November 27**

Received 77.6 Dutch pound fresh bread and 2 Dutch pound Lombok.

Reikten de medaille voor redding van drenkelingen uit aan den Djoeroemoedi Radin.
Awarded the medal for rescuing drowning victims the Djoeroemoedi [helmsman] Radin.

**Continued Monday November 28**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

Weder ontvangen 8 gerepareerde watervaatjes, 1 botersloofje en planken volgens behoeften aanvraag.
Received back 8 repaired water barrels, 1 butter keeper and shelves as per needs request.

**Continued Tuesday November 29**

[Gestraft] met 12 slagen met den knuttels Z.M.T. de Vos wegens het snoepen uit plunjes met bitter, en ten gevolge daarvan dronken zijn.
[Punished] with 12 strokes with the rope end for stealing bitters from duffel bags, being drunk as a result.

Steam pressure: 10.
Meter: 22.

DSCN\_1052\_3797.jpg, **Folio 49**
**Batavia**

**Continued Wednesday November 30**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, and this time fresh bacon, potatoes and vegetables, plus this time 23.5 Dutch pounds of onions.

**HW, DW Thursday December 1**

Uit de rolle de luit. t/z 2e kl. A. de Bruyne [our scribe!], met de Baron Bentinck naar ’t opnemingsvaartuig Stavoren.
[Dismissed] from the roll the lieutenant at sea 2nd class A. de Bruyne [our scribe], with the Baron Bentinck to the recording vessel Stavoren.

DSCN\_1052\_3798.jpg, **Folio 50**
**Reede Batavia**

**Continued Thursday December 1**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

**Continued Friday December 2**

Namen victualiën over: Took over groceries:
1204 Ned. pd. rijst 1204 Dutch pound rice
405 Ned. kan Jenever 405 Dutch kan genever
450 Ned. pd. gedroogde visch 450 Dutch p. dried fish
118 Ned. pd. gedroogde uyen 118 Dutch p. dried onions
9 Ned. pd. pepers 9 Dutch p. pepper corns
239 Ned. pd. koffie 239 Dutch p. coffee
468 Ned. pd. suiker 468 Dutch p. sugar
25 Ned. pd. thee 25 Dutch p. tea
40 Ned. pd. zeep 40 Dutch p. soap
339,5 Ned. pd. gerookt spek 339.5 Dutch p. smoked bacon
228 Ned. pd. boter 228 Dutch p. butter
504 Ned. pd. boonen 504 Dutch p. beans

DSCN\_1052\_3799.jpg, **Folio 51**
**Reede van Batavia**

**Continued Saturday December 3**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

Uit het hospitaal aan boord terug […] de matr. 3e kl. Staats. In extra schaffing naar Z.M. fregat Prins Alexander de matr. 3e kl. Staats.
From the hospital back on board [...] the sailor 3rd cl. Staats. In extra detachment to H.M. frigate Prins Alexander the sailor 3rd cl. Staats.

**Continued Sunday December 4**

Received 79.6 Dutch pounds fresh bread and 2 pounds Lombok.

Gaven extra Oorlam wegens tevredenheid over gehouden inspectie.
Gave an extra oorlam for contentment with the inspection conducted.

4u30 gymnastische oefening voor de equipage.
At 4:30 PM did gymnastics with the crew.

**Continued Monday December 5**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

Lieten de Europesche vuurst. exerceren met sable.
Let the European firemakers exercise with the sabre.

DSCN\_1052\_3800.jpg, **Folio 52**
**Reede Batavia**

**Continued Tuesday December 6**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

**Continued Wednesday December 7**

Received more or less the usual amounts of fresh bread and this time fresh bacon, potatoes and this time cabbage plus 22.5 Dutch pounds dried onions.

DSCN\_1052\_3801.jpg, **Folio 53**
**Reede Batavia**

**Continued Thursday December 8**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

Gestraft met 14 d. strafpeloton matr. 3e kl. Laporte wegens misbruik maken van vertrouwen als hofmeester der Adelborsten; met 14 d. strafpeloton mar. 3e kl. Steelink, zonder daartoe permissie te hebben gekregen aan de hofmeester der Adelborsten om sterken drank gevraagd.
Punished with 14 rounds of penalty platoon sailor 3rd cl. Laporte for abusing trust as a steward of the Midshipmen; with 14 rounds of penalty platoon marine 3rd cl. Steelink, having asked the steward of the Midshipmen for strong liquor without permission.

**Continued Friday December 9**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

DSCN\_1052\_3802.jpg, **Folio 54**
**Reede Batavia**

**Continued Sunday December 11**

Received 79.6. Dutch pounds of bread and 2 Dutch pounds of Lombok.

Gaven gelegenheid om te gymnastiseren.
Gave the opportunity to do gymnastics.

DSCN\_1052\_3803.jpg, **Folio 55**
**Reede Batavia**

**Continued Monday December 12**

Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.

Hielden de maandelijkse inspectie over plunjehok en broodkamer.
Held the monthly inspection of the duffel room and the bread room.

**Continued Tuesday December 13**
Received more or less the usual amounts of fresh bread, fresh meat, potatoes and vegetables.
DSCN\_1052\_3804.jpg, **Folio 56**
**Ter reede “Batavia”**

**Continued Wednesday December 14**

**[Note: new scribe: L.P.D. opten Noord]**

Received more or less the usual amounts of fresh bread and this time fresh bacon, potatoes (this time 190 Dutch pounds) and this time cabbage, plus 23.5 Dutch pounds onions.

**END OF 1870 WORK**